叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 斯特拉巴的陌生人(strangers To Straba) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯特拉巴的陌生人(Strangers to Straba)

[st'reɪndʒəz][tuː; tə] -
Strangers To Straba
陌生人 到 -

斯特拉巴的陌生人

[baɪ][kɑːrl][jɑː'koʊbi]
By Carl Jacobi
经过 卡尔 雅各比

卡尔·雅各比

[kæn; kən][ə; eɪ] [ʃɪp] [heɪt] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Can a ship hate — and have a
能 一个 船 恨 — 和 有 一个

一艘船能恨吗？——并且拥有.....

[streɪndʒ] ['hɪdiəs] [laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ?
strange hideous life of its own ?
奇怪的 可怕 生活 的 它是自己的 ?

它拥有某种奇怪而可怕的独立生命?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs][ɑːk'toʊbər] - .
Fantastic Universe October 1954 .
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[laɪk] ['rɑːbərt] [blɑːk] , ['mɑːrgrət] [ˌes 'tiː] . ['klɛr] , [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [greɪt]
Like Robert Bloch , Margaret St . Clair , Frank Belknap Long and the late great
喜欢 罗伯特 布洛赫 , 玛格丽特 英石 . 克莱尔 , 坦率 贝尔纳普 长的 和 这 晚的 伟大的
['haʊərd] [piː] . ['lʌvˌkɹæft] ,
Howard P . Lovecraft ,
霍华德 P . 洛夫克拉夫特 ,

就像罗伯特·布洛赫、玛格丽特·圣克莱尔、弗兰克·贝尔纳普·朗以及已故的伟大作家霍华德·P·洛夫克拉夫特一样，

[kɑːrl][jɑː'koʊbi][wʌn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [breɪt] ['lɔrəlz] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] ['telər] [ɪn][ðə; ði] " [guːl] - ['hɔːntɪd]
Carl Jacobi won his first bright laurels as a story teller in the " ghoul - haunted
卡尔 雅各比 韩元 他的 第一的 明亮的 月桂树 作为 一个 故事 出纳员 在 这 " 食尸鬼 - 闹鬼的
['wʊdlənd] [ʌv; əv] [wɪr] .
woodland of Weir .
林地 的 堰 .

卡尔·雅各比在"闹鬼的威尔林地"赢得了他作为讲故事者的第一个辉煌荣誉。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hɔːrər] ['stɔːri] ['raɪtɚz] [huː]

"	He	was	one	of	that	early	group	of	supernatural	horror	story	writers	who
"	他	曾是	一	的	那	早期的	团体	的	超自然	恐怖	故事	作家	WHO

[hæv; həv] [sɪns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

have	since	turned	to	science	fiction	,
有	自从	转向	到	科学	小说	,

“他是早期一批超自然恐怖故事作家之一，后来他们转向了科幻小说创作。”

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuər] ['miːdiəm] [ə; eɪ] [feɪm] [kwaɪt][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][kwaɪt]

and	achieved	in	the	newer	medium	a	fame	quite	as	illustrious	and	quite
和	已达成	在	这	较新的	中等的	一个	名声	相当	作为	杰出	和	相当

[æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] .

as	enduring	.
作为	持久	.

并在新兴媒介中获得了同样辉煌持久的声誉。

[wiː; wi] [noʊ] [juːl] [laɪk] [ðɪs] ['sɑːmbərli] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɑːrn] .

We	know	you'll	like	this	somberly	exciting	yarn	.
我们	知道	你会	喜欢	这	忧郁地	激动人心	纱	.

我们相信你会喜欢这个既令人伤感又激动人心的故事。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][kæp] ['bɑrloʊz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['plænɪt] , - .

They	sat	in	Cap	Barlow's	house	on	the	lonely	planet	,	Straba	.
他们	卫星	在	帽	巴洛的	房子	在	这	孤独	行星	,	-	.

他们坐在孤独星球斯特拉巴上巴洛船长的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] - [twɪn] [muːnz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

It	was	early	evening	and	Straba's	twin	moons	were	slowly	rising	from
它	曾是	早期的	晚上	和	-	双	月亮	是	缓慢地	上升	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][mə'dʒentə] [hɪlz] .

behind	the	magenta	hills	.
在后面	这	品红	丘陵	.

时值傍晚，斯特拉巴山的双月缓缓从紫红色的山丘后升起。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [leɪ] ['kæps] [gɑːlf] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['toʊdstuːl] ['kjuːbɪzəm] ,

Outside	the	window	lay	Cap's	golf	course	,	a	study	in	toadstool	cubism	,
外部	这	窗户	躺	帽子	高尔夫球	课程	,	一个	学习	在	毒菌	立体主义	,

窗外是卡普的高尔夫球场，宛如蘑菇立体主义的典范。

[waɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [hoʊl] [skwɔtɪd] [ðə; ðɪ]['kɪdz] [ʃɪp] .

while	opposite	the	flag	of	the	eighteenth	hole	squatted	the	kid's	ship	.
尽管	对面的	这	旗帜	的	这	第十八	洞	蹲着	这	孩子们	船	.

而就在第十八洞旗杆对面，蹲着那艘小船。

[ðə; ðɪ][kɪd][hæd; həd]['lændɪd][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

The	kid	had	landed	there	an	hour	ago	.
这	孩子	有	登陆	那里	一个	小时	前	.

孩子一个小时前就降落在那里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][æz; əz] ['klærəns] ['reɪn] , [fiːld] [mæn][fɔːr; fər][traɪ] - ['plænɪt]

He	had	introduced	himself	as	Clarence	Raine	,	field	man	for	Tri	-	Planet
他	有	介绍	他自己	作为	克拉伦斯	雷恩	,	场地	男人	为了	三	-	行星

[ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] ,

Pharmaceutical	,
药物	,

他自称是克拉伦斯·雷恩，是三星球制药公司的外勤人员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɜ:r'beɪnli] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l]['sɜ:rveɪ]

and	had	announced	urbanely	he	had	come	to	make	a	botanical	survey
和	有	宣布	文雅地	他	有	来	到	制作	一个	植物	民意调查

.

:

.

他彬彬有礼地宣布，他是来做植物调查的。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['maɪldli][ə'mju:zd][kæp]['bɑ:ləu] .

All	of	which	mildly	amused	Cap	Barlow	.
全部	的	哪个	轻微地	觉得好笑	帽	巴洛	.

这一切都让巴洛上尉感到些许好笑。

[ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][ə'mju:zd] [tu:] .

The	kid	was	amused	too	.
这	孩子	曾是	觉得好笑	也	.

孩子也觉得很有趣。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][kæp][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ɪn'hæbɪtənt]

From	the	Pilot	Book	he	had	learned	that	Cap	was	the	sole	inhabitant
从	这	飞行员	书	他	有	学习	那	帽	曾是	这	唯一	居民

[ʌv; əv] - ,

of	Straba	,
的	-	,

他从《航海指南》中得知，卡普是斯特拉巴星球上唯一的居民。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['raɪtli] [soʊ] — [æz; əz][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['hɜ:rmɪt][nʌt] [hu:]

and	he	regarded	him	—	and	rightly	so	—	as	just	another	hermit	nut	who
和	他	认为	他	—	和	没错	所以	—	作为	只是	其他	隐士	坚果	WHO

[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] ['speɪʃl] ['frʌnˌtiəz] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələr] [wɔ:ks] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

preferred	the	spacial	frontiers	to	the	regular	walks	of	civilization	.
首选	这	空间	前沿	到	这	常规的	散步	的	文明	.

他认为——而且他的判断是正确的——只不过是另一个喜欢探索太空边疆而不是参与文明社会常规活动的隐士怪人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pækt] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m][paɪp] .

The	old	man	packed	and	lit	a	meerschaum	pipe	.
这	老的	男人	包装	和	点燃	一个	海泡石	管道	.

老人收拾好行装，点燃了一支海泡石烟斗。

" [jes] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Yes	sir	,	"	he	said	,
"	是的	先生	,	"	他	说	,

"是的，先生，"他说。

" [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . . . [ˌregju'leɪʃn] . . . ['ɔ:rdər] . . . [ðæts] [wɒts] ['spɔɪlɪŋ] [ɔ:l][laɪf] [ði:z] [deɪz] .

"	efficiency	. . .	regulation	. . .	order	. . .	that's	what's	spoiling	all	life	these	days	.
"	效率	. . .	规定	. . .	命令	. . .	那就是	是什么	破坏	全部	生活	这些	天	.

"效率……监管……秩序……这些正在毁掉如今的生活。"

[ðoʊz] ['æd(ə)l] - ['hedɪd] ['saɪəntɪsts] [ɑ:nt] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] ['dʌvteɪl] ['evriθɪŋ] .

Those	addle	-	headed	scientists	aren't	satisfied	unless	they	can	dovetail	everything	.
那些	鞍	-	标题	科学家	不是	使满意	除非	他们	能	燕尾榫	一切	.

那些头脑简单的科学家非得把所有东西都完美契合才肯罢休。

" ['reɪn] [smaɪld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

"	Raine	smiled	and	in	the	pause	that	followed	cast	his	eyes	about	the	room	.
"	雷恩	微笑	和	在	这	暂停	那	随后	投掷	他的	眼睛	关于	这	房间	.

雷恩笑了笑，在随后的短暂沉默中，他的目光扫视了整个房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rkjələr][ænd; ənd][noʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn] :

It	was	circular	and	no	attempt	had	been	made	to	conceal	its	origin	:
它	曾是	圆	和	不	试图	有	到过	制成	到	隐藏	它是	起源	:

它是圆形的，而且没有试图掩盖其来源：

[ðə; ði] [brɪdʒ] - [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'skɑ:rdɪd] [speɪs] - ['goʊɪŋ][tʌg] .

the	bridge	-	house	of	some	discarded	space	-	going	tug	.
这	桥	-	房子	的	一些	丢弃	空间	-	去	拖船	.

某艘废弃太空拖船的舰桥房。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [wɔ:l][ræn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] [tɪr] [ʌv; əv] ['bukʃelvz] ,

Along	the	continuous	wall	ran	a	triple	tier	of	bookshelves	,
沿着	这	连续的	墙	跑	一个	三倍	层级	的	书架	,

沿着连续的墙壁，排列着三层书架。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [leɪ] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [tʃerz] ,

but	it	seemed	that	most	of	the	books	lay	scattered	on	the	table	,	chairs	,
但	它	似乎	那	最多	的	这	图书	躺	疏散	在	这	桌子	,	椅子	,

[ænd; ənd] [flɔ:r] .

and	floor	.
和	地面	.

但似乎大部分书籍都散落在桌子、椅子和地板上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃelvz] [ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l]['wɔ:tər]

Above	the	shelves	the	wall	was	decorated	with	several	three	-	dimensional	water
多于	这	货架	这	墙	曾是	装饰	和	一些	三	-	维度	水

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

书架上方的墙壁上装饰着几幅立体水彩画。

[pɪn] - [ʌp]['gɝ:lz][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'dres] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræðər]

pin	-	up	girls	in	various	stages	of	undress	and	mounted	trophies	of	the	rather
别针	-	向上	女孩们	在	各种各样的	阶段	的	脱衣服	和	安装	奖杯	的	这	相当

['hɪdiəs] [geɪm] - [prə'vaɪdɪd] .

hideous	game	Straba	provided	.
可怕	游戏	-	假如	.

衣着暴露程度不一的性感女郎，以及斯特拉巴提供的这种相当可怕的游戏的战利品。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɜ:rveɪ] , " [ðə; ði][kɪd][bɪ'gæn] .

"	About	this	survey	,	"	the	kid	began	.
"	关于	这	民意调查	,	"	这	孩子	开始	.

“关于这项调查，”孩子开口说道。

" ['oʊnli][læst] [mʌnθ] , " [kæp] ['bɑ:ləu] [kən'tɪnju:d] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Only	last	month	,	"	Cap	Barlow	continued	,	unmindful	of	the	interruption	,
"	仅有的	最后的	月	,	"	帽	巴洛	持续	,	漫不经心	的	这	中断	,

“就在上个月，”巴洛上尉继续说道，丝毫不在意被打断的情况。

" [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [stɑ:pt] [ɔ:f] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['gædʒɪt] [fɔ:r; fər][maɪ]

"	a	salesman	stopped	off	here	and	wanted	to	sell	me	a	gadget	for	my
"	一个	推销员	停止	离开	这里	和	通缉	到	卖	我	一个	小工具	为了	我的

[gɑ:lf] [kɔ:rs] .

golf	course	.
高尔夫球	课程	.

“有个推销员在这里停留，想向我推销一种适合我高尔夫球场的装置。”

[sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['fɛəweiz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɔ:l]

Said	it	would	increase	the	gravitation	over	the	fairways	and	prevent	the	ball
说	它	会	增加	这	引力	超过	这	球道	和	防止	这	球

[frʌm; frəm] ['trævlɪŋ] ['eni] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

from	traveling	any	farther	than	it	does	on	Earth	.
从	旅行	任何	更远	比	它	做	在	地球	.

据称这将增加球道上的重力，并阻止球飞得比在地球上更远。

" [hiː; hi][spæt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He spat disgustedly .
" 他 争吵 厌恶地 .

他厌恶地啐了一口。

" [juːd] [θɪŋk] ['eni] [fuːl] [wʊd] ['riːəlaɪz] [its] [æn; ən][aɪ'diːəl] [kɔːrs] [ðæt] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ə; eɪ][pɑːr]
" You'd think any fool would realize it's an ideal course that can offer a Par
" 你会 思考 任何 傻子 会 意识到 它是 一个 理想的 课程 那 能 提供 一个 帕尔
[θriː] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jɑːrd] [hoʊl] .
three on a thousand yard hole .
三 在 一个 千 院子 洞 .

“你肯定会觉得，任何一个傻瓜都会意识到，这是一个理想的球场，可以在一千码的球洞上设置一个三杆洞。”

" [bʌt; bət] ['reɪn] ['hædnt] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsə'teɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
" But Raine hadn't come this far to listen to the dissertations of an old
" 但 雷恩 之前没有 来 这 远的 到 听 到 这 学位论文 的 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“但雷恩一路走来可不是为了听一个老人的长篇大论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
He was tired from long hours of sitting at the console of his ship .
他 曾是 疲劳的 从 长的 小时 的 坐着 在 这 安慰 的 他的 船 .

他长时间坐在船的控制台前，感到很疲惫。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['wɪrəli] .
He stood up wearily .
他 站立 向上 疲劳 .

他疲惫地站了起来。

" [ɪf] [juːl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən] [stoʊ] [maɪ] [gɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you'll show me where I can stow my gear , " he said ,
" 如果 你会 展示 我 在哪里 我 能 存放 我的 齿轮 , " 他 说 ,

“如果你能告诉我哪里可以存放我的装备，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
" I think I'll turn in and get some sleep .
" 我 思考 患病的 转动 在 和 得到 一些 睡觉 .

“我想我该睡觉了。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [tə'mɑːroʊ] .
I've got a lot to do tomorrow .
我已经 得到 一个 很多 到 做 明天 .

我明天有很多事要做。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][kɪd] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [kæp][æt; ət][ɔːl] .
" For a week the kid didn't bother Cap at all .
" 为了 一个 星期 这 孩子 没有 打扰 帽 在 全部 .

“整整一个星期，这孩子一点儿也没打扰美国队长。”

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] , [ə; eɪ] ['hævərsæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Each morning he went out with a reference book , a haversack and a
每个 早晨 他 去 出去 和 一个 参考 书 , 一个 手提袋 和 一个
[kæn'tiːn] ,
canteen ,
食堂 ,

每天早上他出门都带着参考书、背包和水壶。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl][dɑːrk] .
and he didn't show up again until dark .
和 他 没有 展示 向上 再次 直到 黑暗的 .

直到天黑他才再次出现。

[kæp] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪʃəli] ['sɜrˌveɪd] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [ðæt]

Cap	didn't	mention	that	Straba	had	been	officially	surveyed	ten	years	before	or	that
帽	没有	提到	那	-	有	到过	官方	调查	十	年	前	或者	那

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜ:rveɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] ['negətɪv] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['ædɪŋ] [tu:; tə]

results	of	this	survey	had	been	practically	negative	as	far	as	adding	to
结果	的	这	民意调查	有	到过	几乎	消极的	作为	远的	作为	添加	到

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌfɑ:rməkə'pi:ə] [went] .

the	Interplanetary	Pharmacopoeia	went	.
这	星际	药典	去	.

卡普没有提到斯特拉巴早在十年前就被正式勘测过，也没有提到这次勘测的结果对于扩充星际药典来说几乎是负面的。

[ɪf] [traɪ] - ['plænɪt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [treɪn] [ɪts] [gri:n] [ˌpɜ:rsə'nel] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [waɪld]

If	Tri	-	Planet	wanted	to	train	its	green	personnel	by	sending	them	on	a	wild
如果	三	-	行星	通缉	到	火车	它是	绿色的	人员	经过	发送	他们	在	一个	荒野

[gu:s] [tʃeɪs] ,

goose	chase	,
鹅	追赶	,

如果三行星公司想通过派新员工进行徒劳无功的任务来训练他们，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [kæp] .

that	was	all	right	with	Cap	.
那	曾是	全部	正确的	和	帽	.

美国队长觉得这样挺好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [jʌŋ] ['reɪn] :

But	the	old	man	had	one	thing	that	interested	young	Raine	:
但	这	老的	男人	有	一	事物	那	感兴趣的	年轻的	雷恩	:

但老人身上有一件事引起了年轻的雷恩的兴趣:

[hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ['maʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [doʊmd] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [flɔ:r] .

his	telescope	mounted	in	a	domed	observatory	on	the	top	floor	.
他的	望远镜	安装	在	一个	圆顶	天文台	在	这	顶部	地面	.

他的望远镜安装在顶层圆顶天文台内。

['evri] [naɪt] , ['reɪn] [spent] ['aʊərz] ['sterɪŋ] [θru:] [ðæt] [skoʊp] , ['saɪtɪŋ] [stɑ:rz] , ['mɑ:rkɪŋ]

Every	night	,	Raine	spent	hours	staring	through	that	scope	,	sighting	stars	,	marking
每一个	夜晚	,	雷恩	花费	小时	凝视	通过	那	范围	,	目击	明星	,	标记

[ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɑ:ts] .

them	on	the	charts	.
他们	在	这	图表	.

每天晚上，雷恩都会花几个小时透过望远镜观察星星，并在星图上标记它们。

[kæp] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [tʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz] ['hju:mən] ['ɪntəlekt]

Cap	tried	to	tell	him	that	those	charts	were	as	perfect	as	human	intellect
帽	尝试	到	告诉	他	那	那些	图表	是	作为	完美的	作为	人类	智力

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

could	make	them	.
可以	制作	他们	.

卡普试图告诉他，那些图表已经是人类智慧所能达到的完美程度了。

['reɪn] [hæd; həd] [æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [tu:] .

Raine	had	an	answer	for	that	too	.
雷恩	有	一个	回答	为了	那	也	.

雷恩对此也有答案。

" [ðoʊz] [tʃɑ:ts] [ɑ:r; ər] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Those	charts	are	three	years	old	,	"	he	said	.
"	那些	图表	是	三	年	老的	,	"	他	说	.

"那些图表已经是三年前的了，"他说。

" [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

"	In	three	years	a	whole	universe	could	be	created	or	destroyed	.
"	在	三	年	一个	所有的	宇宙	可以	是	创建	或者	损毁	.

“三年之内，一个宇宙可以被创造，也可以被毁灭。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stɑːr][ɑːn] [græf] [faɪv] .

Take	a	look	at	this	star	on	Graph	5	.
拿	一个	看	在	这	星星	在	图形	5	.

请看图表 5 中的这颗星。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [its] ['æktɪŋ] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər]

I've	been	watching	it	,	and	the	way	it's	acting	convinces	me	there's	another
我已经	到过	观看	它	,	和	这	方式	它是	表演	令人信服	我	有	其他

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

我一直在关注这部剧，它的表现让我相信还有另一位明星。

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] .

probably	a	Wanderer	,	approaching	it	from	here	.
大概	一个	流浪者	,	接近	它	从	这里	.

可能是个流浪者，从这里过来的。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

"	He	indicated	a	spot	on	the	chart	.
"	他	表明的	一个	点	在	这	图表	.

“他指着图表上的一个位置。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] .

He	was	efficient	and	persistent	.
他	曾是	高效的	和	执着的	.

他工作效率高，而且坚持不懈。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][stɑːr] , [tʃekt] [ænd; ənd] [riː'tʃɛkt] [hɪz; ɪz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	watched	his	star	,	checked	and	rechecked	his	calculation	,	and	in	the
他	观看	他的	星星	,	已检查	和	重新检查	他的	计算	,	和	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

他观察着他的星星，一遍又一遍地检查他的计算，最后，

[tuː; tə]['kæps] [ə'meɪzmənt] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['wɑːndərər]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

to	Cap's	amazement	sighted	the	Wanderer	almost	exactly	where	he	said	it	would
到	帽子	惊愕	目击者	这	流浪者	几乎	确切地	在哪里	他	说	它	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

令美国队长惊讶的是，他几乎在队长所说的位置上看到了流浪者号。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['oʊnli][ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər]

That	discovery	only	excited	him	more	and	after	that	he	spent	an	even	greater
那	发现	仅有的	兴奋的	他	更多的	和	后	那	他	花费	一个	甚至	更大的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

amount	of	time	in	the	observatory	.
数量	的	时间	在	这	天文台	.

这一发现让他更加兴奋，之后他在天文台待的时间也更长了。

[ðen] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][kæp] .

Then	late	one	night	he	came	to	the	top	of	the	stairs	and	called	for	Cap	.
然后	晚的	一	夜晚	他	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	称为	为了	帽	.

一天深夜，他来到楼梯顶上，喊着“船长”。

[kæp] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skoʊp] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

Cap	went	up	to	the	scope	,	and	at	first	he	didn't	see	anything	.
帽	去	向上	到	这	范围	,	和	在	第一的	他	没有	看	任何事物	.

队长走到瞄准镜前，起初他什么也没看到。

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɑːrlaɪt] .

Then	he	did	see	it	:	a	darker	shadow	against	the	interrupted	starlight	.
然后	他	做过	看	它	:	一个	较暗	阴影	反对	这	中断	星光	.

然后他看到了：在断断续续的星光下，一个较深的影子。

" [its] [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] .

"	It's	a	ship	,	"	the	old	man	said	.
"	它是	一个	船	,	"	这	老的	男人	说	.

"那是一艘船，"老人说。

['reɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Raine	nodded	.
雷恩	点头	.

雷恩点了点头。

" [maɪ] [ges] [tuː] .

"	My	guess	too	.
"	我的	猜测	也	.

我也是这么想的。

[bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['regjələr] [speɪs] [leɪnz] ? "

But	what's	it	doing	out	of	regular	space	lanes	?	"
但	是什么	它	正在做	出去	的	常规的	空间	车道	?	"

但它为什么会出现在常规太空航道之外呢?

" [juː; jʊ] [fər'get] [juː; jʊ] ['lændɪd] [hɪr] [jɔːr'self] .

"	You	forget	you	landed	here	yourself	.
"	你	忘记	你	登陆	这里	你自己	.

你忘了你是自己来到这里的。

- [dʌz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

Straba	does	occasionally	attract	a	visitor	.
-	做	偶尔	吸引	一个	游客	.

斯特拉巴偶尔也会吸引到访客。

[hɜːr; hər] [kruː] [meɪ] [niːd] ['wɔːtər] [ɔːr] [fuːd] .

Her	crew	may	need	water	or	food	.
她	全体人员	可能	需要	水	或者	食物	.

她的船员可能需要水或食物。

" ['reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Raine	shook	his	head	.
"	雷恩	摇晃	他的	头	.

雷恩摇了摇头。

" [aɪ] [hedʒ] - [hɑːpt] [ɪn] [frʌm; frəm] ['æstərɔɪd] , - .

"	I	hedge	-	hopped	in	from	asteroid	,	Torela	.
"	我	对冲	-	跳跃	在	从	小行星	,	-	.

"我从小行星托雷拉那里跳了进来。"

[ðɪs] ['feloʊ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] [speɪs] .

This	fellow	seems	to	be	coming	from	deep	space	.
这	同伴	似乎	到	是	未来	从	深的	空间	.

这个人看起来像是从深空来的。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃædoʊ] , ['teɪkɪŋ] [tɜːrnz] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [θruː]
" They continued to watch that approaching shadow , taking turns at looking through
" 他们 持续 到 手表 那 接近 阴影 , 采取 转弯 在 寻找 通过
[ðə; ði] [skoʊp] .
the scope .
这 范围 .

他们继续注视着那道逼近的影子，轮流透过瞄准镜观察。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ;
It seemed to take a long time coming ;
它 似乎 到 拿 一个 长的 时间 未来 ;

似乎酝酿了很久；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp]
but finally there was a roar and a rush of air and a black shape
但 最后 那里 曾是 一个 吼 和 一个 匆忙 的 空气 和 一个 黑色的 形状
['hɜːtld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
hurtled out of the eastern sky .
猛烈撞击 出去 的 这 东 天空 .

但最终，一声巨响，一阵气流，一个黑色的身影从东方的天空疾驰而来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ræn] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [kæp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːrs] ['vɑːljəbli] .
The two men ran outside where Cap began to curse volubly .
这 二 男人 跑 外部 在哪里 帽 开始 到 诅咒 滔滔不绝 .

两人跑到外面，卡普开始破口大骂。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ænti] - [græv] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [ɑːn] .
The ship's anti - gravs were only partially on .
这 船的 反对 - 重力 是 仅有的 部分 在 .

飞船的反重力装置只部分开启了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɪt] [hɑːrd] ,
It had hit hard ,
它 有 打 难的 ,

打击很沉重。

[dɪgɪŋ] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['ferweɪ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] [tuː]
digging up three hundred yards of the sixteenth fairway and completely ruined two
挖掘 向上 三 百 码 的 这 第十六 球道 和 完全地 毁坏 二
[griːnz] .
greens .
青菜 .

挖开了第十六号球道三百码，彻底毁掉了两个果岭。

[ðen] [ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] .
Then the dust cleared and the two men stared .
然后 这 灰尘 已清除 和 这 二 男人 凝视 .

尘埃落定，两人目光交汇。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['derəlɪkt] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [speɪs] ['flɑːtsəm] .
The ship was a derelict , a piece of space flotsam .
这 船 曾是 一个 废弃的 , 一个 片 的 空间 废料 .

这艘飞船破败不堪，就像太空中的一块漂浮物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .
There was no question about that .
那里 曾是 不 问题 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] - - [staɪl] [koʊtʃ] ,
It was also a Cyblla - style coach ,
它 曾是 还 一个 - - 风格 教练 ,

它也是一款 Cyblla 式客车，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] - [meɪd] ['pæsɪndʒər] ['freɪtər] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ə; eɪ] ['paʊər] - [paɪl] [draɪv] ,

one	of	the	first	Earth	-	made	passenger	freighters	to	utilize	a	power	-	pile	drive	,
一	的	这	第一的	地球	-	制成	乘客	货轮	到	利用	一个	力量	-	桩	驾驶	,

地球上首批采用动力桩驱动的人造客货船之一

[dɪ'zaɪnd] [wen] ['striːmlaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

designed	when	streamlining	was	thought	to	mean	following	the	shape	of	a
设计	什么时候	精简	曾是	想法	到	意思是	下列的	这	形状	的	一个

[sɪ'gɑːr] .

cigar	.
雪茄	.

这种设计是在人们认为流线型意味着遵循雪茄形状的背景下进行的。

[ɑːn][hɜːr; hər][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [bʌt; bət] ['miːtiəraɪt] ['ʃræpnəl] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli]

On	her	bow	was	a	name	but	meteorite	shrapnel	had	partially
在	她	弓	曾是	一个	姓名	但	陨石	弹片	有	部分

[ə'blitəreitid][ðə; ði] ['letərz] .

obliterated	the	letters	.
彻底摧毁	这	信件	.

她的弓上原本有一个名字，但陨石碎片已经部分地抹去了字母。

" ['dʒiŋgəuz] , " [sed] ['reɪn] , " [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	Jingoes	,	"	said	Raine	,	"	I	never	saw	a	ship	like	this	before	.
"	沙文主义者	,	"	说	雷恩	,	"	我	绝不	锯	一个	船	喜欢	这	前	.

“天哪，”雷恩说，“我以前从未见过这样的船。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][oʊld] — ['riːəli] [oʊld] !

She	must	be	old	—	really	old	!
她	必须	是	老的	—	真的	老的	!

她一定很老了——真的很老了！

" [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər]['bædli] [fjuːzd] [ænd; ənd]['ɑksə,daɪz] ,

"	The	hatches	were	badly	fused	and	oxidized	,
"	这	孵化	是	糟糕	融合	和	氧化	,

“舱盖严重熔合且氧化，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['blɑːstə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	it	was	evident	that	without	a	blaster	it	would	be	impossible	to
和	它	曾是	明显	那	没有	一个	爆能枪	它	会	是	不可能的	到

[get][ɪn] .

get	in	.
得到	在	.

很明显，如果没有爆能枪，是不可能进去的。

[kæp] [ʃ'rʌgd] .

Cap	shrugged	.
帽	耸了耸肩	.

卡普耸了耸肩。

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	her	stay	there	,	"	he	said	.
"	让	她	停留	那里	,	"	他	说	.

“让她待在那儿吧，”他说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dɔːg] - [leg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrs] ['ferli]

"	I	can	make	a	dog	-	leg	out	of	the	fifteenth	,	and	keep	the	course	fairly
"	我	能	制作	一个	狗	-	腿	出去	的	这	第十五	,	和	保持	这	课程	相当

['pleɪəbl] .

playable	.
可玩	.

“我可以将第十五洞设计成一个狗腿洞，并保持球场的可玩性。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [bɪg] [hʌlk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊ] [aɪ]

And	if	I	get	tired	of	seeing	that	big	hulk	out	of	my	dining	room	window	I
和	如果	我	得到	疲劳的	的	看到	那	大的	绿巨人	出去	的	我的	用餐	房间	窗户	我

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [plænt] [sʌm; səm] ['paɪθɑːn] [vaɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɪrsaɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

can	always	plant	some	python	vines	around	the	nearside	of	her	.
能	总是	植物	一些	Python	藤蔓	大约	这	近侧	的	她	.

如果我厌倦了从餐厅窗户看到那个庞然大物，我随时可以在它靠近窗户的一侧种些蟒蛇藤。

" ['reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .

"	Raine	shook	his	head	quickly	.
"	雷恩	摇晃	他的	头	迅速地	.

雷恩迅速摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ˌɪn'saɪd] .

"	There's	no	telling	what	we	may	find	inside	.
"	有	不	讲述	什么	我们	可能	寻找	里面	.

“谁也说不准里面会发现什么。”

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

We've	got	to	find	an	opening	.
我们已经	得到	到	寻找	一个	开幕	.

我们得找到一个开口。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nʌt] .

"	He	went	over	the	ship	like	a	squirrel	looking	for	a	nut	.
"	他	去	超过	这	船	喜欢	一个	松鼠	寻找	为了	一个	坚果	.

“他像松鼠找坚果一样在船上到处乱窜。”

[bæk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stɜːrn] ['kwɔːrtər] , [dʒʌst] [ə'bæft] [hɜːr; hər] [ɪm'ploʊʒn] [pleɪts] ,

Back	under	her	stern	quarter	,	just	abaft	her	implosion	plates	,
后退	在下面	她	船尾	四分之一	,	只是	后方	她	内爆	盘子	,

回到船尾下方，就在防爆板的后方，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'fjuːz] ['skʌt(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] ['muːvəbl] .

he	found	a	small	refuse	scuttle	which	seemed	movable	.
他	成立	一个	小的	拒绝	偷偷溜走	哪个	似乎	活动	.

他发现了一个似乎可以移动的小型垃圾斗。

[hiː; hi] [tʊk] [drɪlz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	drills	and	went	to	work	on	it	.
他	采取	演习	和	去	到	工作	在	它	.

他拿了钻头就开始干活了。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] .

Three	hours	later	the	two	men	were	inside	.
三	小时	之后	这	二	男人	是	里面	.

三个小时后，两人进入了屋内。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kruː] ['kwɔːrtərz] [ɔːr] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs]

There	was	nothing	unusual	about	the	crew	quarters	or	the	adjoining	storage	space
那里	曾是	没有什么	异常	关于	这	全体人员	四分之一	或者	这	相邻的	贮存	空间

.

:

.

船员宿舍和相邻的储藏空间并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['kæbɪn] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪpt] .

But	when	they	reached	the	control	cabin	they	stood	and	gaped	.
但	什么时候	他们	达到	这	控制	舱	他们	站立	和	张开的	.

但当他们到达控制室时，他们呆立不动，目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][mju'ziːəm] .

It	was	like	entering	a	museum	.
它	曾是	喜欢	进入	一个	博物馆	.

感觉就像走进了一座博物馆。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [glæs] ['daiəlz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pænlz] [ʌv; əv]

The	bulkheads	were	covered	with	queer	glass	dials	,	and	several	panels	of
这	舱壁	是	涵盖	和	酷儿	玻璃	拨号盘	,	和	一些	面板	的

['mænjuəl] ['ɑpəretɪŋ] [swɪtʃɪz] .

manual	operating	switches	.
手动的	操作	开关	.

舱壁上覆盖着奇特的玻璃表盘和几组手动操作开关。

[ðə; ði] ['paʊər] - [paɪl] ['kɔndits] [wɜːr; wər] ['ʃiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] — [liːd] [maɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

The	power	-	pile	conduits	were	shielded	with	lead	—	lead	mind	you	—	and
这	力量	-	桩	导管	是	屏蔽	和	带领	—	带领	头脑	你	—	和

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [flə'res(ə)nt] [tjʊb]

the	lighting	was	apparently	done	with	some	kind	of	fluorescent	tubes
这	灯光	曾是	显然	完毕	和	一些	种类	的	荧光	管子

['brækɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

bracketed	to	the	ceiling	.
括号	到	这	天花板	.

电力桩的导管用铅包裹——请注意，是铅——照明显然是用某种荧光灯管固定在天花板上。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [kæp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

It	brought	Cap	back	to	the	time	he	was	a	kid	and	his	grandfather
它	带来	帽	后退	到	这	时间	他	曾是	一个	孩子	和	他的	祖父

[toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

told	him	stories	and	legends	of	the	past	.
讲述	他	故事	和	传说	的	这	过去的	.

这让美国队长回想起小时候，他的祖父给他讲述过去的故事和传说。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paɪləts][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːzmoʊˌskoʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi]['met(ə)l] [pleɪt]

Just	above	the	pilot's	old	-	fashioned	cosmoscope	was	a	fancy	metal	plate
只是	多于	这	飞行员的	老的	-	造型	宇宙镜	曾是	一个	想要	金属	盘子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [neɪm] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	ship's	name	stamped	on	it	.
和	这	船的	姓名	盖章	在	它	.

在飞行员的老式宇宙望远镜正上方，有一块精美的金属牌，上面刻着飞船的名称。

['pəːsjuːs; -siəs] !

Perseus	!
珀尔修斯	!

珀尔修斯!

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] ? " [di'mɑːndid] [kæp] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Do	you	know	what	ship	this	is	?	"	demanded	Cap	,	excitedly	.
"	做	你	知道	什么	船	这	是	?	"	要求	帽	,	兴奋地	.

"你知道这是什么船吗？"美国队长兴奋地问道。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] , " [sed] ['reɪn] .

"	I	can	read	,	"	said	Raine	.
"	我	能	读	,	"	说	雷恩	.

"我会读书，"雷恩说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . . .

"	But	do	you	know	its	history	.	.	.
"	但	做	你	知道	它是	历史	.	.	.

但你知道它的历史吗.....

[ðə; ði]['stɔ:ri][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?
the **story** **behind** **it** **?**
这 故事 在后面 它 ?

这背后的故事是什么?

" ['reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
" **Raine** **shook** **his** **head** **without** **interest** **.**
" 雷恩 摇晃 他的 头 没有 兴趣 .

雷恩漫不经心地摇了摇头。

[kæp] ['bɑ:ləu] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪmpleɪt] .
Cap **Barlow** **was** **still** **staring** **at** **the** **nameplate** **.**
帽 巴洛 曾是 仍然 凝视 在 这 铭牌 .

巴洛上尉仍然盯着铭牌看。

" ['pə:sju:s; -siəs] !
" **Perseus** **!**
" 珀尔修斯 !

"珀尔修斯！"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sloʊli] .
" **he** **repeated** **slowly** **.**
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][goʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['traɪæd]['empaɪər] [wen] [ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
" **It** **goes** **back** **to** **the** **First** **Triad** **Empire** **when** **the** **planets** **of** **Earth** **,**
" 它 去 后退 到 这 第一的 三合会 帝国 什么时候 这 行星 的 地球 ,

"这可以追溯到第一三合会帝国时期，当时地球的各个行星....."

['vi:nəs][ænd; ənd][mɑ:rz][wɜ:r; wər] [gru:pt] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:ləgɑ:rkiˌ'oʊləgɑ:rki] , [wen] ['vi:nəs][wʌz; wəz]
Venus **and** **Mars** **were** **grouped** **into** **an** **Oligarchy** **,** **when** **Venus** **was**
金星 和 火星 是 分组 进入 一个 寡头政治 , 什么时候 金星 曾是
[stɪl] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] .
still **a** **frontier** **.**
仍然 一个 边境 .

当金星还是一片蛮荒之地时，金星和火星就组成了一个寡头政治集团。

[laɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
Life **there** **was** **pretty** **much** **a** **gamble** **in** **those** **days** **,**
生活 那里 曾是 漂亮的 很多 一个 赌博 在 那些 天 ,

那时候在那里生活几乎就是一场赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊlɪˌgɑ:rks] [ɪn'fɔ:rst] [strɪkt] [lɔ:z] [ʌv; əv][ju:'dʒenɪks] .
and **the** **Oligarchs** **enforced** **strict** **laws** **of** **eugenics** **.**
和 这 寡头 强制执行 严格的 法律 的 优生学 .

寡头们强制推行严格的优生学法律。

[ðeɪ] [set] [ʌp] ['mærɪdʒ] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ɔ:l] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tu:; tə]
They **set** **up** **Marriage** **Boards** **and** **all** **young** **men** **and** **women** **had** **to**
他们 放 向上 婚姻 板 和 全部 年轻的 男人 和 女性 有 到
[ˌʌndər'goʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][igˌzæmi'neiʃənz] .
undergo **physical** **and** **mental** **examinations** **.**
经历 身体的 和 精神的 考试 .

他们设立了婚姻委员会，所有年轻男女都必须接受身体和心理检查。

['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] [perd] [ɔ:f]['oʊnli]['æftər][ˌsaɪən'tɪfɪk]['skru:təni] .
Couples **were** **paired** **off** **only** **after** **scientific** **scrutiny** **.**
情侣 是 成对的 离开 仅有的 后 科学 审查 .

情侣们都是经过科学审查后才配对的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
In other words it was a cold - blooded system which had no regard for
在 其他 字 它 曾是 一个 寒冷的 - 血腥 系统 哪个 有 不 看待 为了
[wʌt] [wiː; wi][kɔːl] [lʌv] .
what we call love .
什么 我们 称呼 爱 .

换句话说，这是一个冷酷无情的制度，它丝毫不顾及我们所谓的爱。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] .
" The old man paused .
" 这 老的 男人 暂停 .

老人顿了顿。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['meɪs(ə)n]['stjuːət; 'stju-] ?
" Did you ever hear of Mason Stewart ?
" 做过 你 曾经 听到 的 石匠 斯图尔特 ?

你听说过梅森·斯图尔特吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

['reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Raine shook his head .
雷恩 摇晃 他的 头 .

雷恩摇了摇头。

" [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hiːz] ['prɪti] [wel] [fər'gɑːtn] [tə'deɪ] , " [kæp] [sed] .
" As an individual he's pretty well forgotten today , " Cap said .
" 作为 一个 个人 他是 漂亮的 出色地 被遗忘的 今天 , " 帽 说 .

"如今他作为一个人，几乎已经被人遗忘了，"卡普说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][prə'moʊtər] .
" I suppose you might call him a promoter .
" 我 认为 你 可能 称呼 他 一个 启动子 .

"我想你可以称他为推广者。"

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]['ekstrə]['kredɪts] .
At any rate he figured a way to make himself a few thousand extra credits .
在 任何 速度 他 想 一个 方式 到 制作 他自己 一个 很少 千 额外的 学分 .

总之，他想办法给自己赚了几千个额外的学分。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [tuː] [kən'demd] ['pæsɪndʒər] ['freɪtər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fler] [fɔːr; fər]
He got hold of two condemned passenger freighters and with a flair for
他 得到 抓住 的 二 谴责 乘客 货轮 和 和 一个 天赋 为了
['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [neɪmd] [ðem; ðəm]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd][æn'drɑːmədə] .
classical mythology named them Perseus and Andromeda .
古典 神话 命名 他们 珀尔修斯 和 仙女座 .

他弄到了两艘报废的客货轮，并凭借对古典神话的喜爱，将它们分别命名为珀尔修斯号和安德洛墨达号。

" ['reɪn] , ['lɪsnɪŋ] , [lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [smoʊk] ['siːlɪŋ] - [wɔːrd] .
" Raine , listening , lit a cigarette and blew a shaft of smoke ceiling - ward .
" 雷恩 , 聆听 , 点燃 一个 卷烟 和 吹 一个 轴 的 抽烟 天花板 - 病房 .

雷恩听着，点燃了一支香烟，朝天花板吐出一口烟雾。

" [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs][wʌz; wəz] [muəd] [ɪn] [nɔːrθ] ['viːnəs] , " [kən'tɪnjuːd][kæp] .
" The Perseus was moored in North Venus , " continued Cap .
" 这 珀尔修斯 曾是 系泊 在 北 金星 , " 持续 帽 .

"珀尔修斯号停泊在金星北部，"卡普继续说道。

" [ðə; ði][ænˈdrɑːmədə] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

"	The	Andromeda	,	in	the	South	.
"	这	仙女座	,	在	这	南	.

“仙女座星系，位于南方。”

[ˈstjuːət; ˈstjʊ-] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] [ˈhedɪŋ]

Stewart	managed	to	spread	the	word	that	these	two	ships	would	be	heading
斯图尔特	管理	到	传播	这	单词	那	这些	二	船舶	会	是	标题

[fɔːr; fər] [ˈælfə] [sɛnˈtɑːri] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːləni] .

for	Alpha	Centauri	to	start	a	new	colony	.
为了	阿尔法	半人马座	到	开始	一个	新的	殖民地	.

斯图尔特设法散布消息，称这两艘飞船将前往半人马座阿尔法星建立新的殖民地。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [lɪsts] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv]

He	also	let	it	be	known	that	the	passenger	lists	would	be	composed	of
他	还	让	它	是	已知	那	这	乘客	列表	会	是	由	的

[ˈkʌpəlz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈskriːnɪŋ] [ɔːr][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

couples	who	were	in	love	with	each	other	without	scientific	screening	or	examination
情侣	WHO	是	在	爱	和	每个	其他	没有	科学	筛选	或者	考试

. "
: "
. "

他还透露，乘客名单将由未经科学筛选或检查的相爱情侣组成。

" [wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] ? " [diˈmɑːndid] [ˈreɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ˈbɔːrdəm] .

"	Well	,	what	happened	?	"	demanded	Raine	with	an	air	of	acute	boredom	.
"	出色地	,	什么	发生	?	"	要求	雷恩	和	一个	空气	的	急性	无聊	.

“到底发生了什么事？”雷恩带着一丝百无聊赖的神情问道。

[kæp][bɪt][ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [plʌg] [təˈbækoʊ] .

Cap	bit	off	a	piece	of	plug	tobacco	.
帽	少量	离开	一个	片	的	插头	烟草	.

卡普咬下一小块烟丝。

" [ðə; ði][ˈruːmər] [spred] , [ænd; ənd] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [soʊld][fɔːr; fər] [ˈfæbjələs] [ˈpraɪsɪz] .

"	The	rumor	spread	,	and	berths	on	the	two	ships	sold	for	fabulous	prices	.
"	这	谣言	传播	,	和	泊位	在	这	二	船舶	卖	为了	太棒了	价格	.

谣言四起，两艘船上的铺位以惊人的价格售出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kənˈstæbjəleri] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [wer] [ˈstjuːət; ˈstjʊ-][wʌz; wəz]

Of	course	,	the	Constabulary	investigated	,	but	that's	where	Stewart	was
的	课程	,	这	警察	调查	,	但	那就是	在哪里	斯图尔特	曾是

[ˈklevər] .

clever	.
聪明的	.

当然，警方也进行了调查，但斯图尔特在这方面很聪明。

[ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][splɪt][ʌp] : [ɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ɪn][wʌn] [ʃɪp] , [ɔːl][men][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

The	couples	were	to	be	split	up	:	all	females	in	one	ship	,	all	men	in	the	other	.
这	情侣	是	到	是	分裂	向上	:	全部	女性	在	一	船	,	全部	男人	在	这	其他	.

两对夫妇将被分开：所有女性在一艘船上，所有男性在另一艘船上。

[ðə; ði] [kənˈstæbjəleri] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [krɔːs] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	Constabulary	warned	them	that	it	would	take	years	to	cross	such	an
这	警察	警告	他们	那	它	会	拿	年	到	叉	这样的	一个

[ɪˈmens] [ˈdɪstəns] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwelɪŋtən] [ˈoʊvərdraɪv] ,

immense	distance	—	those	were	the	days	before	the	Wellington	overdrive	,
巨大	距离	—	那些	是	这	天	前	这	惠灵顿	超速	,

警方警告他们，穿越如此遥远的距离需要数年时间——那是惠灵顿高速行驶之前的时代。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌpəlz] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tʊk] [ɔːf] .

"	**But**	**the**	**couples**	**wouldn't**	**listen**	**,**	**and**	**the**	**two**	**ships**	**took**	**off**	**.**
"	但	这	情侣	不会	听	,	和	这	二	船舶	采取	离开	.

“但这对夫妇不听劝阻，两艘船还是出发了。”

['piːp(ə)l][ʌv; əv] [θriː] [wɜːrld] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

People	**of**	**three**	**worlds**	**made**	**a**	**big**	**fuss**	**over**	**them**	**.**
人们	的	三	世界	制成	一个	大的	大惊小怪	超过	他们	.

三个世界的人们都对他们大为关注。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [tɛləθiːtɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [teɪp] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	**theme**	**invaded**	**the**	**teletheater**	**and**	**the**	**popular**	**tape**	**novels**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	主题	入侵	这	电视剧院	和	这	受欢迎的	磁带	小说	的	这	天	.

这一主题也渗透到了当时的电视戏剧和流行的有声小说中。

['nuzkæstɚ] [went] [waɪld][ɪn][ðer; ðər] [ɪk'strævəgənt] [rɪ'pɔːrts] .

Newscasters	**went**	**wild**	**in**	**their**	**extravagant**	**reports**	**.**
新闻播音员	去	荒野	在	他们的	靡	报告	.

新闻播音员们在报道中大肆渲染。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] .

"	**And**	**then**	**the**	**truth**	**came**	**out**	**.**
"	和	然后	这	真相	来了	出去	.

然后真相大白了。

['stjuːət; 'stjuː][gɑːt] [drʌŋk] [ænd; ənd][let] [slɪp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['buːstəz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps]

Stewart	**got**	**drunk**	**and**	**let**	**slip**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**boosters**	**on**	**the**	**two**	**ships**
斯图尔特	得到	醉	和	让	滑	这	事实	那	这	助推器	在	这	二	船舶

[wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

were	**absolutely**	**worthless**	**and**	**capable**	**of**	**operating**	**for**	**only**	**a**	**short**	**time**	**.**
是	绝对地	毫无价值	和	有能力的	的	操作	为了	仅有的	一个	短的	时间	.

斯图尔特喝醉了，无意中透露了这两艘飞船上的助推器完全没用，只能运行很短时间的事实。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd]

By	**then**	**the**	**ships**	**were**	**several**	**hundred**	**thousand**	**miles**	**beyond**	**the**	**System**	**and**
经过	然后	这	船舶	是	一些	百	千	英里	超过	这	系统	和

[aʊt][ʌv; əv]['reɪdioʊ][reɪndʒ] .

out	**of**	**radio**	**range**	**.**
出去	的	收音机	范围	.

那时，这些飞船已经驶出星系数十万英里，超出了无线电通讯范围。

['reskjuː] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]

Rescue	**ships**	**were**	**sent**	**out**	**but**	**found**	**nothing**	**though**	**they**	**went**	**as**	**far**	**as**	**they**
救援	船舶	是	发送	出去	但	成立	没有什么	尽管	他们	去	作为	远的	作为	他们

[derd] .

dared	**.**
敢于	.

救援船只被派往各地，但尽管他们尽力搜寻，却一无所获。

['stjuːət; 'stjuː][wʌz; wəz][dʒeɪld][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

Stewart	**was**	**jailed**	**and**	**executed**	**.**
斯图尔特	曾是	入狱	和	执行	.

斯图尔特被监禁并处决。

[ðæts] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] .

That's	**the**	**story**	**of**	**the**	**Perseus**	**.**
那就是	这	故事	的	这	珀尔修斯	.

这就是珀尔修斯的故事。

" ['reɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [stʌb] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] .

"	Raine	nodded	and	ground	his	cigarette	stub	against	a	bulkhead	.
"	雷恩	点头	和	地面	他的	卷烟	存根	反对	一个	舱壁	.

雷恩点了点头，把烟头在舱壁上摩擦。

" [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	get	on	with	the	examination	,	"	he	said	.
"	我们来吧	得到	在	和	这	考试	,	"	他	说	.

“我们开始考试吧，”他说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] , ['reɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæ^nəu] [sɜːrtʃ] [læmp] .

They	continued	down	the	dark	corridors	,	Raine	leading	the	way	with	a	magno	search	lamp	.
他们	持续	向下	这	黑暗的	走廊	,	雷恩	领导	这	方式	和	一个	马格诺	搜索	灯	.

他们继续沿着黑暗的走廊前进，雷恩拿着一盏磁性探照灯走在前面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

Some	of	the	cabins	were	in	a	perfect	state	of	preservation	.
一些	的	这	小木屋	是	在	一个	完美的	状态	的	保存	.

有些小木屋保存得非常完好。

['ʌðər] [wɜːr; wər] [mɪr] ['kjuːbɪkəlz][ʌv; əv] [rʌst] [ænd; ənd][ˌɑːksɪ'deɪʃn] .

Others	were	mere	cubicles	of	rust	and	oxidation	.
其他的	是	仅仅	隔间	的	锈	和	氧化	.

另一些则只是锈迹斑斑、氧化严重的隔间。

[wʌns] [kæp] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][sʌm; səm] ['sɪmələr]['prɑːdʌkt] ;

Once	Cap	touched	a	chair	which	apparently	had	been	made	of	wood	or	some	similar	product	;
一次	帽	感动	一个	椅子	哪个	显然	有	到过	制成	的	木头	或者	一些	相似的	产品	;

有一次，Cap 摸到了一把椅子，那把椅子显然是用木头或类似材料制成的；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

it	dissolved	into	dust	on	the	instant	.
它	溶解	进入	灰尘	在	这	立即的	.

它瞬间化为尘埃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] ,

This	was	the	Perseus	,
这	曾是	这	珀尔修斯	,

这就是珀尔修斯，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɑːrgəsi] ,

the	ship	which	had	carried	the	male	passengers	of	that	strange	and	ancient	argosy	,
这	船	哪个	有	携带	这	男性	乘客	的	那	奇怪的	和	古老的	阿戈西	,

那艘载着那艘古老而奇特的商船上的男性乘客的船，

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][noʊ] ['skelitnz] [ɔːr]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] .

but	as	yet	they	had	come	upon	no	skeletons	or	human	remains	.
但	作为	然而	他们	有	来	之上	不	骷髅	或者	人类	遗迹	.

但他们至今尚未发现任何骸骨或人类遗骸。

[wʌt] [ðen] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	then	had	happened	to	them	?
什么	然后	有	发生	到	他们	?

他们后来怎么样了？

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] .

Five	minutes	later	they	entered	the	captain's	cabin	and	found	the	answer	.
五	分钟	之后	他们	进入	这	船长的	舱	和	成立	这	回答	.

五分钟后，他们进入船长室，找到了答案。

[ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l][desk] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] - , [leɪ] [ðə; ði] [rʌf] [lɔːg] .

On	the	metal	desk	,	preserved	in	litnite	,	lay	the	rough	log	.
在	这	金属	桌子	,	保存完好	在	-	,	躺	这	粗糙的	日志	.

在用石灰石保存的金属桌子上，躺着一根粗糙的木头。

[kæp] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] :

Cap	picked	it	up	,	opened	it	carefully	and	began	to	read	:
帽	挑选	它	向上	,	打开	它	小心	和	开始	到	读	:

卡普拿起它，小心翼翼地打开，开始阅读：

['dʒænjueri] - — [ɔːl][hændz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət][gɑːd][help][ˌjuː 'es] ,

January	21	—	All	hands	and	passengers	in	good	health	,	but	God	help	us	,
一月	-	—	全部	双手	和	乘客	在	好的	健康	,	但	上帝	帮助	我们	,

['buːstər] ['riːdɪŋ] : ['zɪroʊ] - ['zɪroʊ] .

booster	reading	:	zero	-	zero	.
增压器	阅读	:	零	-	零	.

1月21日——所有人员和乘客身体健康，但上帝保佑我们，加强针读数：零零。

[baɪ]['reɪdioʊ][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [ʃɪp] , [ðə; ði][æn'drɑːmədə] ,

By	radio	we	have	learned	that	our	sister	ship	,	the	Andromeda	,
经过	收音机	我们	有	学习	那	我们的	姐姐	船	,	这	仙女座	,

我们通过无线电得知，我们的姊妹船"仙女座"号

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːg'zɪliəri] ['paʊər] [ænd; ənd][ə'drɪft] .

is	also	without	auxiliary	power	and	adrift	.
是	还	没有	辅助的	力量	和	漂流	.

此外，它也没有辅助动力，正在漂流。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːəl] [kə'tæstrəfi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

Such	a	dual	catastrophe	would	certainly	argue	for	something	other	than
这样的	一个	双重的	灾难	会	当然	争论	为了	某物	其他	比

[koʊ'ɪnsɪdəns] .

coincidence	.
巧合	.

如此双重灾难无疑表明，这绝非巧合。

['aʊər; ɑːr] [tʃɑːts] [ʃoʊ] [æn; ən]['æstərɔɪd][ʌv; əv]['saɪzəb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [tuː; tə][laɪ] [ə'prɑːksɪmətli]

Our	charts	show	an	asteroid	of	sizeable	proportions	to	lie	approximately
我们的	图表	展示	一个	小行星	的	相当大的	比例	到	说谎	大约

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] .

midway	between	the	two	ships	.
中途	之间	这	二	船舶	.

我们的星图显示，一颗体积相当大的小行星位于两艘飞船的中间位置附近。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ] [wʊd] ['ɔːrdər][ðə; ði]['laɪfboʊts] [rʌn] [aʊt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

Under	ordinary	circumstances	I	would	order	the	lifeboats	run	out	at	once	and
在下面	普通的	情况	我	会	命令	这	救生艇	跑步	出去	在	一次	和

[ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] ,

attempt	to	reach	this	planetoid	,
试图	到	抵达	这	行星体	,

正常情况下，我会立即下令放下救生艇，尝试抵达这颗小行星。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [laɪf] .

hoping	that	by	some	miracle	it	will	be	capable	of	supporting	life	.
希望	那	经过	一些	奇迹	它	将要	是	有能力的	的	支持	生活	.

希望奇迹发生，它能够维持生命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri] .

But	the	circumstances	are	far	from	ordinary	.
但	这	情况	是	远的	从	普通的	.

但情况远非寻常。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɔːr] : - [piː] . [em] . , [ɜːrθ] - [taɪm] ,

We	sighted	them	at	4	:	30	P	.	M	.	,	Earth	-	time	,
我们	目击者	他们	在	4	:	-	P	.	M	.	,	地球	-	时间	,

我们在地球时间下午4点30分发现了它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][ðə; ði] ['buːstər] [went] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lɔːst] ['stɪrɪdʒˌweɪ] .

a	few	moments	after	the	booster	went	dead	and	the	ship	lost	steerageway	.
一个	很少	时刻	后	这	增压器	去	死的	和	这	船	丢失的	转向架	.

助推器失效后不久，飞船失去了控制。

[əb'zɔrbɜ˞z] !

Absorbers	!
吸收器	!

吸收器!

[ðeɪ] ['hʌvər] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][pɔːrts] ,

They	hover	out	there	in	space	,	clearly	visible	through	the	ports	,
他们	徘徊	出去	那里	在	空间	,	清楚地	可见的	通过	这	端口	,

它们悬浮在太空中，透过舷窗清晰可见。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['erlɑːk] .

waiting	for	us	to	open	the	airlock	.
等待	为了	我们	到	打开	这	气闸	.

等着我们打开气闸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

There	are	two	of	them	,	but	even	as	I	write	,
那里	是	二	的	他们	,	但	甚至	作为	我	写	,

他们有两个，但即便在我写作的此刻，

[wʌn][hæz; həz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ækjərəsi] [hæz; həz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði]

one	has	turned	and	with	unfailing	accuracy	has	headed	in	the
一	有	转向	和	和	永不失败	准确性	有	标题	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][æn'drɑːmədə] .

direction	of	the	Andromeda	.
方向	的	这	仙女座	.

其中一架飞机已经转向，并且精准地朝着仙女座星系的方向飞去。

[əb'zɔrbɜ˞z] !

Absorbers	!
吸收器	!

吸收器!

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [mɪθ] [ænd; ənd]['ledʒənd] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .

What	a	world	of	myth	and	legend	surrounds	them	.
什么	一个	世界	的	神话	和	传奇	周围环境	他们	.

他们生活在一个充满神话和传说的世界里。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːr'gænɪk][ɔːr][ˌɪnɔːr'gænɪk] ?

Are	they	organic	or	inorganic	?
是	他们	有机的	或者	无机物	?

它们是有机物还是无机物?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrtəli] [fɪrd] [baɪ] ['seɪləz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɑːkɪt] ['blæstɪd]

I	only	know	they	have	been	mortally	feared	by	sailors	since	the	first	rocket	blasted
我	仅有的	知道	他们	有	到过	致命的	害怕	经过	水手们	自从	这	第一的	火箭	炸毁

[θruː] ['ɝːθs] ['ɔːrbɪt] .

through	Earth's	orbit	.
通过	地球的	轨道	.

我只知道，自从第一枚火箭冲破地球轨道以来，水手们就对它们感到无比恐惧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪm] [ɪm'plaɪz] : [dɪ'vaʊərərz][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ,

They	are	what	their	name	implies	:	devourers	of	life	,	with	the	peculiar	,
他们	是	什么	他们的	姓名	暗示	:	吞噬者	的	生活	,	和	这	奇特	,

它们正如其名：生命的吞噬者，具有奇特的.....

[ə'pærəntli] ['miːnɪŋləs] ['paʊər] [ʌv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fæk'sɪməli]

apparently	meaningless	power	of	transforming	themselves	into	a	physical	facsimile
显然	无意义的	力量	的	转变	他们自己	进入	一个	身体的	传真

[ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] .

of	their	victims	.
的	他们的	受害者	.

他们拥有看似毫无意义的能力，能够将自己变成受害者的外貌复制品。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][aʊt][ðer; ðər] [naʊ] , [swəːliŋ] ['leɪzɪli][laɪk][ə; eɪ][mai'æzmik][klaʊd][ʌv; əv]['sæfrən]

One	of	them	is	out	there	now	,	swirling	lazily	like	a	miasmic	cloud	of	saffron
一	的	他们	是	出去	那里	现在	,	旋转	懒洋洋	喜欢	一个	瘴气	云	的	藏红花

[dʌst] . . . .

dust	.	.	.	.
灰尘	.	.	.	.

其中一枚现在就飘荡在那里，像一团瘴气弥漫的藏红花粉尘.....

[kæp]['hændɪd][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['reɪn] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪ'ðaʊt]

Cap	handed	the	book	to	Raine	who	read	it	and	handed	it	back	without
帽	递交	这	书	到	雷恩	WHO	读	它	和	递交	它	后退	没有

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

卡普把书递给雷恩，雷恩读完后一言不发地还给了卡普。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kæp] [sɔː] [ðə; ði][kɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [laɪt] :

And	at	that	moment	Cap	saw	the	kid	in	his	true	light	:
和	在	那	片刻	帽	锯	这	孩子	在	他的	真的	光	:

就在那一刻，美国队长看到了这个孩子的真面目：

[ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['ekstrəvɜːrt] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊnli][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

a	cold	-	blooded	extrovert	who	was	interested	in	the	ship	only	for	what	he
一个	寒冷的	-	血腥	外向型	WHO	曾是	感兴趣的	在	这	船	仅有的	为了	什么	他

[kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

could	get	out	of	her	.
可以	得到	出去	的	她	.

一个冷血的外向者，他对这艘船感兴趣，只是为了从中捞取好处。

[nekst] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['reɪn] [bɪ'gæn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði]

Next	day	,	without	asking	permission	,	Raine	began	the	task	of	dismantling	the
下一个	天	,	没有	问	允许	,	雷恩	开始	这	任务	的	拆卸	这

['pəːsjuːs; -siəs] .

Perseus	.
珀尔修斯	.

第二天，雷恩未经允许就开始拆卸珀尔修斯号。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

He	knew	he	had	a	potential	fortune	at	his	fingertips	,
他	知道	他	有	一个	潜在的	财富	在	他的	指尖	,

他知道自己可能拥有一笔巨额财富，

[fɔːr; fər] ['evri] ['pɔːrtəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][kʊd; kəd]['trænspɔːrt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr]['viːnəs] [wʊd]

for	every	portable	object	he	could	transport	back	to	Earth	or	Venus	would
为了	每一个	便携的	目的	他	可以	运输	后退	到	地球	或者	金星	会

[brɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][frʌm; frəm]['kjʊrioʊ] - ['hʌŋgri] [æn'tiːk] ['hʌntərz] .

bring	a	high	price	from	curio	-	hungry	antique	hunters	.
带来	一个	高的	价格	从	古玩	-	饥饿的	古董	猎人	.

他能带回地球或金星的每一件便携式物品都能从渴望收藏珍品的古董猎人那里卖出高价。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

For	a	week	he	worked	almost	unceasingly	at	the	salvage	operation	.
为了	一个	星期	他	工作	几乎	不停地	在	这	打捞	手术	.

他连续一周几乎不间断地参与打捞作业。

[hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['neɪmpleɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌʃ] [bɑːks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	unscrewed	the	ship's	nameplate	and	made	a	little	plush	box	for	it	.
他	拧开	这	船的	铭牌	和	制成	一个	小的	豪华的	盒子	为了	它	.

他拧下船上的铭牌，给它做了一个毛绒小盒子。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['daiəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊˌskoʊp] ,

He	took	down	the	dials	of	the	cosmoscope	,
他	采取	向下	这	拨号盘	的	这	宇宙镜	,

他取下了宇宙望远镜的刻度盘，

[ðə; ði][æ'strɑːlɑːdʒ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['smɔːlər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər]

the	astrolog	and	other	smaller	instruments	and	made	them	ready	for
这	占星师	和	其他	较小的	仪器	和	制成	他们	准备好	为了

['ʃɪpmənt] .

shipment	.
运输	.

占星仪和其他小型仪器，并做好发货准备。

[hiː; hi] [strɪpt] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɪntərkɑːm]['mekənɪzəm] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃɚz] ,

He	stripped	out	the	entire	intercom	mechanism	,	the	old	-	fashioned	lighting	fixtures	,
他	脱衣舞	出去	这	全部的	对讲机	机制	,	这	老的	-	造型	灯光	固定装置	,

他拆除了整个对讲机装置和老式照明设备。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['hædnt] [spɔɪld] [baɪ]

to	say	nothing	of	the	furniture	and	personal	effects	which	hadn't	spoiled	by
到	说	没有什么	的	这	家具	和	个人的	效果	哪个	之前没有	被宠坏了	经过

[taɪm] .

time	.
时间	.

更不用说那些没有被时间损坏的家具和个人物品了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

It	was	on	a	Sunday	evening	that	matters	came	to	a	head	.
它	曾是	在	一个	星期日	晚上	那	事情	来了	到	一个	头	.

事情在一个星期天的晚上达到了白热化阶段。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] - [twɪn] [muːnz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	the	early	dusk	Straba's	twin	moons	were	well	above	the	horizon	,	shining	with
在	这	早期的	黄昏	-	双	月亮	是	出色地	多于	这	地平线	,	灼灼	和

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] .

a	pale	light	.
一个	苍白	光	.

黄昏时分，斯特拉巴的双月高悬于地平线之上，散发着淡淡的光芒。

[kæp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bruːɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wen] [θruː] [ðə; ði]

Cap	was	in	the	kitchen	brewing	himself	a	cup	of	coffee	when	through	the
帽	曾是	在	这	厨房	酿造	他自己	一个	杯子	的	咖啡	什么时候	通过	这

['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['reɪn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd] ['kæri] [æn; ən]['ɑːrmfʊl]

window	he	saw	Raine	emerge	from	the	Perseus	and	carry	an	armful
窗户	他	锯	雷恩	出现	从	这	珀尔修斯	和	携带	一个	满满的

[ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] [wer] [hiː; hi] [stɔːrd] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

of	equipment	across	to	the	little	lean	-	to	shed	where	he	stored	the	salvage	.
的	设备	穿过	到	这	小的	倾斜	-	到	棚	在哪里	他	存储	这	打捞	.

卡普正在厨房里给自己煮咖啡，这时他透过窗户看到雷恩从珀尔修斯号上下来，抱着一大堆设备走到他存放打捞物的简易棚子里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] .

He	came	out	of	the	shed	and	something	prompted	him	to	look	forward	.
他	来了	出去	的	这	棚	和	某物	提示	他	到	看	向前	.

他从棚子里出来，某种东西促使他向前看去。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtər][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ]

An	instant	later	he	ran	to	the	house	and	took	the	steps	three	at	a
一个	立即的	之后	他	跑	到	这	房子	和	采取	这	步骤	三	在	一个

[taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] .

time	to	the	observatory	.
时间	到	这	天文台	.

片刻之后，他跑到房子前，一步三步地走上天文台的台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

He	was	up	there	a	quarter	of	an	hour	before	he	came	down	again	,
他	曾是	向上	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	来了	向下	再次	,

他在上面待了十五分钟后就下来了。

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	queer	look	on	his	face	.
一个	酷儿	看	在	他的	脸	.

他脸上露出一种奇怪的表情。

" ['mɪstər] . ['bɑːləu] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Barlow	,	"	he	said	,
"	先生	.	巴洛	,	"	他	说	,

“巴洛先生，”他说。

" [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] [ɑːn][ðə; ði][flæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

"	what's	that	thing	that	looks	like	a	gun	emplacement	on	the	flat	on	the	other	side
"	是什么	那	事物	那	看起来	喜欢	一个	枪	部署	在	这	平坦的	在	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

of	the	house	?	"
的	这	房子	?	"

“房子另一侧平地上那个看起来像炮台的东西是什么？”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kæp][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	exactly	what	it	is	,	"	Cap	told	him	.
"	那就是	确切地	什么	它	是	,	"	帽	讲述	他	.

“正是如此，”卡普告诉他。

" [ə; eɪ] - [ə'tɑːmɪk] [dɪ'fendər] .

"	A	Dofield	atomic	defender	.
"	一个	-	原子	防守队员	.

“一名多菲尔德原子级防守队员。”

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [gʌn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	had	that	gun	here	a	long	time	.
我已经	有	那	枪	这里	一个	长的	时间	.

这把枪我在这里很久了。

[wen] [aɪ][fɜːrst][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn] - , [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['prɪti]
When I first set up housekeeping on Straba , this part of the System was pretty
什么时候 我 第一的 放 向上 家政 在 - , 这 部分 的 这 系统 曾是 漂亮的
[waɪld] .
wild .
荒野 .

当我第一次在 Straba 上设置家政服务时，系统的这一部分非常混乱。

['paiərits][wəːnt, weənt][ʌn'juːʒuəl] . "
Pirates weren't unusual . "
海盗 不是 异常 . "

海盗并不罕见。

" [wɒts] [ɪts][reɪndʒ] ? "
" What's its range ? "
" 是什么 它是 范围 ? "

它的有效范围是多少?

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" Well , I don't know exactly .
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 .

“嗯，我不太清楚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][trə'dʒektəri][ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['poʊt(ə)nt] ['wepən] .
But it has a double trajectory that makes it a pretty potent weapon .
但 它 有 一个 双倍的 弹道 那 制作 它 一个 漂亮的 强效 武器 .

但它的双重弹道使其成为一种威力相当强大的武器。

" ['reɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" Raine looked at the old man for a long moment .
" 雷恩 看起来 在 这 老的 男人 为了 一个 长的 片刻 .

雷恩凝视着老人良久。

" [juː; jʊ]['prɑːbəbli][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" You probably don't believe in coincidences , " he said .
" 你 大概 不 相信 在 巧合 , " 他 说 .

“你大概不相信巧合吧，”他说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ˌʌp'sterz] .
" But come upstairs .
" 但 来 楼上 .

“但是请上楼来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [kæp] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][skoʊp] .
" Cap followed him up to the observatory and looked through the scope .
" 帽 随后 他 向上 到 这 天文台 和 看起来 通过 这 范围 .

“卡普跟着他来到天文台，透过望远镜观察。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At first he couldn't believe his eyes .
在 第一的 他 不能 相信 他的 眼睛 .

起初他简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
If he had been alone he would have said he was dreaming .
如果 他 有 到过 独自的 他 会 有 说 他 曾是 做梦 .

如果他当时独自一人，他会说自己在做梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sætəlaɪt] [kɔːt] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['plænəts]

But	there	it	was	,	a	miniature	satellite	caught	helplessly	in	the	planet's
但	那里	它	曾是	,	一个	微型	卫星	捕捉	无助地	在	这	行星的

['poʊlər] [ə'trækʃ(ə)n] ,

polar	attraction	,
极性	景点	,

但它就那样静静地待在那里，一颗微型卫星无助地被困在地球的极地引力中。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] - [twɪn] [muːnz] .

midway	between	Straba's	twin	moons	.
中途	之间	-	双	月亮	.

位于斯特拉巴双月之间的中间位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['æntɪkweɪtɪd] [speɪs] ['ves(ə)l] ;

He	was	looking	at	another	antiquated	space	vessel	;
他	曾是	寻找	在	其他	过时的	空间	血管	;

他正在查看另一艘老旧的太空飞船;

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]['diːteɪl][fɔːr; fər]['diːteɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] .

a	ship	that	almost	detail	for	detail	was	a	replica	of	the	Perseus	.
一个	船	那	几乎	细节	为了	细节	曾是	一个	复制品	的	这	珀尔修斯	.

这艘船几乎一模一样，是珀尔修斯号的复制品。

[ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]['grædʒuəli] .

The	truth	dawned	on	him	gradually	.
这	真相	黎明	在	他	逐步地	.

他渐渐明白了真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][æn'drɑːmədə] — [ðə; ði]['sɪstər] [ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] !

It	was	the	Andromeda	—	the	sister	ship	of	the	Perseus	!
它	曾是	这	仙女座	—	这	姐姐	船	的	这	珀尔修斯	!

那是安德洛墨达号——珀尔修斯号的姊妹船!

[ðə; ði][kɪd] ['dɪdnt] ['hɜːri] [hɪm'self] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][æn'drɑːmədə] .

The	kid	didn't	hurry	himself	,	bringing	in	the	Andromeda	.
这	孩子	没有	匆忙	他自己	,	带来	在	这	仙女座	.

那孩子并不着急，把仙女座号开了进来。

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sɪstər] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði][skoʊp] .

For	two	nights	he	did	nothing	but	watch	the	sister	ship	through	the	scope	.
为了	二	夜晚	他	做过	没有什么	但	手表	这	姐姐	船	通过	这	范围	.

整整两个晚上，他什么也没做，只是通过望远镜观察着姊妹舰。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvətɪv] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dɪ'fendər] ,

Then	he	carefully	removed	the	preservative	covering	from	the	Dofield	defender	,
然后	他	小心	已移除	这	防腐剂	覆盖	从	这	-	防守队员	,

然后他小心翼翼地撕掉了多菲尔德后卫身上的防腐剂。

[kliːnd] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði]['bærəl][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][gʌn] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

cleaned	and	oiled	the	barrel	and	made	the	gun	ready	for	a	charge	.
已清洗	和	涂油	这	桶	和	制成	这	枪	准备好	为了	一个	收费	.

清洗并润滑了枪管，使枪支做好了装弹准备。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ə'bæft][hɜːr; hər] ['mɪdˌsekʃən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	can	put	a	shot	abaft	her	midsection	,	"	he	said	,
"	如果	我	能	放	一个	射击	后方	她	中段	,	"	他	说	,

"如果我能朝她腹部后方开一枪，"他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɪn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['poʊlər] [drɔː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] - ['lɪniər]
" **it might spin her out of polar draw long enough to fall into Straba's linear**
" 它 可能 旋转 她 出去 的 极性 画 长的 足够的 到 落下 进入 - 线性
[ə'trækʃ(ə)n] . . . . "
attraction . . . . "
景点 . . . . "

"它可能会让她脱离极地引力，从而落入斯特拉巴的线性引力之中....."

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊ] [hɜːr; hər] [ɪn] ?
" **Why don't you take your ship up and tow her in ?**
" 为什么 不 你 拿 你的 船 向上 和 拖 她 在 ?

你为什么不开你的船过去把她拖过来呢?

" [kæp] [sed] .
" **Cap said .**
" 帽 说 .

"队长说。"

['reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Raine shook his head .
雷恩 摇晃 他的 头 .

雷恩摇了摇头。

" [tuː] ['deɪndʒərəs] .
" **Too dangerous .**
" 也 危险的 .

太危险了。

[aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [stɑːp] [tuː; tə] ['fæsn] [maɪ] ['græplər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt]
I'd have to come to a dead stop to fasten my grappler and at that
ID 有 到 来 到 一个 死的 停止 到 系 我的 摔跤手 和 在 那
[reɪndʒ] [aɪ'd] ['laɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [maɪ'self] .
range I'd likely become a satellite myself .
范围 ID 可能 变得 一个 卫星 我 .

我必须完全停下来才能固定我的抓钩，而且在那个距离上，我可能自己也会变成一颗卫星。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['pəːsjuːs; -siəs] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kæp] [tʊk]
" **Meantime the Perseus lay neglected save for the tour of inspection Cap took**
" 与此同时 这 珀尔修斯 躺 被忽视的 节省 为了 这 旅游 的 检查 帽 采取
[θruː] [hɜːr; hər] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
through her on Friday morning .
通过 她 在 星期五 早晨 .

"与此同时，珀尔修斯号被冷落了，只有卡普在周五早上对她进行了一次巡视。"

[kæp] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [sɪns] ['reɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['sælvɪdʒ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,
Cap hadn't been in the ship since Raine had started his salvage operations ,
帽 之前没有 到过 在 这 船 自从 雷恩 有 开始 他的 打捞 运营 ,

自从雷恩开始打捞作业以来，船长就没上过船。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɜːrk] [hæd; həd] ['prəugrest] .
and the old man was curious to see how work had progressed .
和 这 老的 男人 曾是 好奇的 到 看 如何 工作 有 进展 .

老人很好奇工程进展如何。

[hiː; hi] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .
He entered through the refuse scuttle and proceeded to the control room .
他 进入 通过 这 拒绝 偷偷溜走 和 继续 到 这 控制 房间 .

他从垃圾槽进入，然后前往控制室。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɜːr; wər] [ber] [ɪk'spænsiz][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nests] [ʌv; əv][tɔːrn]['waɪɝz, 'waɪrz]

The	bulkheads	were	bare	expanses	with	only	a	few	nests	of	torn	wires
这	舱壁	是	裸	广阔的区域	和	仅有的	一个	很少	巢穴	的	撕裂	电线

[ænd; ənd]['broʊkən] ['kɔndits] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd]['geɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn]

and	broken	conduits	to	show	where	the	dials	and	gauges	had	been
和	破碎的	导管	到	展示	在哪里	这	拨号盘	和	仪表	有	到过

[rɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊntɪŋ] ['pleɪsɪz] .

ripped	from	their	mounting	places	.
撕裂	从	他们的	安装	地方	.

舱壁光秃秃的，只有几团破损的电线和导管散落一地，表明仪表盘和量规曾被从安装位置上扯下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['desɪˌkreɪtid] [ænd; ənd] [dɪ'faɪld] .

The	place	looked	desecrated	and	defiled	.
这	地方	看起来	亵渎	和	被玷污的	.

这个地方看起来遭到了亵渎和玷污。

[kæp][left][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] ['kʌdi] .

Cap	left	the	control	room	and	mounted	to	the	pilot's	cuddy	.
帽	左边	这	控制	房间	和	安装	到	这	飞行员的	卡迪	.

船长离开了控制室，登上了飞行员的驾驶舱。

[hɪr] , [tuː] , [reɪnz] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] .

Here	,	too	,	Raine's	work	was	in	evidence	.
这里	,	也	,	雷恩的	工作	曾是	在	证据	.

在这里，雷恩的作品也得到了体现。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	old	man	stood	there	,
这	老的	男人	站立	那里	,

老人站在那里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dis'mæntld] [tʃɑːrt] [skriːnz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪps] [streɪndʒ]

looking	at	the	dismantled	chart	screens	and	thinking	about	the	ship's	strange
寻找	在	这	拆卸	图表	屏幕	和	思维	关于	这	船的	奇怪的

[ænd; ənd]['trædʒɪk][pæst] .

and	tragic	past	.
和	悲惨	过去的	.

看着被拆解的海图屏幕，想着这艘船离奇而悲惨的过去。

[hɜːr; hər] ['laɪfboʊts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl]

Her	lifeboats	were	gone	and	the	inner	door	of	the	airlock	was	still
她	救生艇	是	已消失	和	这	内	门	的	这	气闸	曾是	仍然

['oʊpən] .

open	.
打开	.

她的救生艇不见了，气闸的内门仍然敞开着。

[hɜːr; hər] ['pæsndʒəɹ] [ænd; ənd] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði][end] .

Her	passengers	and	crew	must	have	attempted	escape	in	the	end	.
她	乘客	和	全体人员	必须	有	尝试过	逃脱	在	这	结尾	.

最后她的乘客和船员肯定尝试过逃生。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][baɪ][ðə; ði] [əb'sɔrbər] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['æstərɔɪd] ,

Had	they	managed	to	slip	by	the	Absorber	and	reached	the	asteroid	,
有	他们	管理	到	滑	经过	这	吸收器	和	达到	这	小行星	,

如果他们成功躲过了吸收器并到达了小行星，

[ðə; ði] [neɪm] [ɔ:r] [tʃɑ:rt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ɪn]

the	name	or	chart	number	of	which	the	captain	had	neglected	to	mention	in
这	姓名	或者	图表	数字	的	哪个	这	队长	有	被忽视的	到	提到	在

[ðə; ði][lɔ:g] ?

the	log	?
这	日志	?

船长在航海日志中遗漏提及的船名或海图编号是什么?

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [əb'zɔrbɝz] [ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndər] [stres]

And	were	there	such	things	as	Absorbers	or	had	the	captain	under	stress
和	是	那里	这样的	事物	作为	吸收器	或者	有	这	队长	在下面	压力

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ænd; ənd] [flaits] [ʌv; əv]['fænsi] .

of	the	situation	given	in	to	his	emotions	and	flights	of	fancy	.
的	这	情况	给定	在	到	他的	情绪	和	航班	的	想要	.

是否存在吸收器之类的东西? 还是船长在压力之下屈服于情绪和幻想?

[kæp][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['seɪləz] - ['stɔ:riz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Cap	had	heard	the	usual	sailors	'	stories	,	of	course	.
帽	有	听到	这	通常	水手们	-	故事	,	的	课程	.

当然，船长早就听过水手们常讲的那些故事了。

[haʊ] [ə; eɪ] ['freɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:f] ['sætɝnz] [rɪm][ænd; ənd][sent] [aʊt]

How	a	freighter	had	come	upon	one	of	them	off	Saturn's	rim	and	sent	out
如何	一个	货轮	有	来	之上	一	的	他们	离开	土星的	轮缘	和	发送	出去

[ə; eɪ][gɪg][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

a	gig	to	investigate	.
一个	演出	到	调查	.

一艘货船在土星边缘发现了其中一艘飞船，并派出一艘小飞船前去调查。

[haʊ] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][ɔ:l] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt]

How	the	gig	and	all	men	in	it	had	simply	dissolved	and	become	a	part
如何	这	演出	和	全部	男人	在	它	有	简单地	溶解	和	变得	一个	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [mɪst] .

of	the	writhing	cloud	of	mist	.
的	这	扭动	云	的	薄雾	.

那艘船和船上的所有人就这样消散了，变成了翻腾的雾气的一部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd] [ðen] ['sloʊli] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][men]

And	how	that	cloud	had	then	slowly	coalesced	into	the	shape	of	the	six	men
和	如何	那	云	有	然后	缓慢地	融合	进入	这	形状	的	这	六	男人

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪg] .

and	the	gig	.
和	这	演出	.

然后，那团云慢慢凝聚成六个男人和那辆小车的形状。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [kæp] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [pʌl'seɪʃn] ,

As	he	stood	there	,	Cap	abruptly	became	aware	of	a	vague	pulsation	,
作为	他	站立	那里	,	帽	突然	成为	意识到的	的	一个	模糊的	脉动	,

他站在那里，突然感觉到一股模糊的脉动。

[ə; eɪ] ['rɪðmɪk] [θʌdɪŋ] [frʌm; frəm][fɑ:r][ɔ:f] .

a	rhythmic	thudding	from	far	off	.
一个	节奏	砰砰声	从	远的	离开	.

远处传来有节奏的砰砰声。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] .

He	put	his	ear	to	the	wall	.
他	放	他的	耳朵	到	这	墙	.

他把耳朵贴在墙上。

[ðə; ði] [saʊnd] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['veɪgnəs] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'tɜːmɪnəbl] [æz; əz] [tuː; tə]
The sound lost some of its vagueness but was still undeterminable as to
这 声音 丢失的 一些 的 它是 模糊性 但 曾是 仍然 无法确定 作为 到
[sɔːrs] .
source .
来源 .

声音的模糊性有所降低，但仍然无法确定其来源。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrt] ['lædər] [tuː; tə] [ðə; ði] - [twiːn] [dek] .
He went down the port ladder to the ' tween deck .
他 去 向下 这 港口 梯子 到 这 - 青少年 甲板 .

他顺着左舷的舷梯下到中间甲板。

[hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,
Here the sound faded into nothingness ,
这里 这 声音 褪色 进入 虚无 ,

声音渐渐消失，归于虚无。

['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['kætwɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
only to return as he descended the catwalk to the engine room .
仅有的 到 返回 作为 他 下降 这 T台 到 这 引擎 房间 .

但他沿着走道下到机房时，又恢复了原状。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] ['kævərn] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But in that cavern - like chamber he became conscious of something else .
但 在 那 洞穴 - 喜欢 房间 他 成为 有意识的 的 某物 别的 .

但在那间如同洞穴般的房间里，他意识到了其他事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
He had a feeling he was surrounded by life as if he stood within the
他 有 一个 感觉 他 曾是 包围 经过 生活 作为 如果 他 站立 之内 这
['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [huːz] [mə'tɪriəl] [fɔːrm] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .
body of a living intelligence whose material form included the ship itself .
身体 的 一个 活的 智力 谁 材料 形式 包括 这 船 本身 .

他感觉自己被生命所包围，仿佛置身于一个有生命的智能体的体内，而这艘飞船本身就是这个智能体的物质形态。

['klɪrli] ['ɔːdəbl] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪstənt] [θʌd] . . .
Clearly audible now was that distant thud . . .
清楚地 可听见的 现在 曾是 那 遥远 砰的一声 . . .

现在，远处传来一声闷响，清晰可闻.....

[θʌd] . . .
thud . . .
砰的一声 . . .

砰.....

[θʌd] . . .
thud . . .
砰的一声 . . .

砰.....

[laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] .
like the beating of a great heart .
喜欢 这 殴打 的 一个 伟大的 心 .

就像一颗伟大心脏的跳动。

['sætərdeɪ] ['reɪn] [ə'naʊnst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] " [ʃuːt] [daʊn] " [ðə; ði] [æn'drɑːmədə] .
Saturday Raine announced he was ready to " shoot down " the Andromeda .
周六 雷恩 宣布 他 曾是 准备好 到 " 射击 向下 " 这 仙女座 .

星期六，雷恩宣布他已准备好"击落"仙女座号。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [kæp] ['fɪgjərd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Unfortunately	**Cap**	**figured**	**he**	**wouldn't**	**be**	**there**	**to**	**see**	**the**	**show**	**.**
很遗憾	帽	想	他	不会	是	那里	到	看	这	展示	.

可惜的是，美国队长认为自己没机会到场观看演出。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weðər] - ['roʊbɑːts][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

He	**had**	**had**	**a**	**signal**	**from**	**one**	**of**	**his**	**weather**	**-**	**robots**	**on**	**the**	**dark**
他	有	有	一个	信号	从	一	的	他的	天气	-	机器人	在	这	黑暗的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

side	**of**	**the**	**planet**	**that**	**morning**	**,**
边	的	这	行星	那	早晨	,

那天早上，他收到了来自位于地球背面的一台气象机器人发出的信号。

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

reporting	**that**	**a**	**cold**	**front**	**was**	**moving**	**down**	**and**	**the**	**migration**	**of**	**the**
报道	那	一个	寒冷的	正面	曾是	移动	向下	和	这	迁移	的	这

- [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][brɪ'gɪn] .

Artoks	**was**	**about**	**to**	**begin**	**.**
-	曾是	关于	到	开始	.

报道称，一股冷锋正在南下，阿尔托克人的迁徙即将开始。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] ['maɪti] ['trʌb(ə)lsəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [mæs] .

The	**Artoks**	**could**	**be**	**mighty**	**troublesome**	**when**	**they**	**came**	**en**	**masse**	**.**
这	-	可以	是	强大的	麻烦的	什么时候	他们	来了	英文	大众	.

阿托克人成群结队出现时，可能会造成很大的麻烦。

[ɪf] [kæp] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [gɑːlf] [kɔːrs] ['iːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp]

If	**Cap**	**didn't**	**want**	**his**	**golf**	**course**	**eaten**	**to**	**the**	**roots**	**he'd**	**have**	**to**	**stop**
如果	帽	没有	想	他的	高尔夫球	课程	吃	到	这	根	他会	有	到	停止

[ðem; ðəm] [brˈfɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

them	**before**	**they**	**started**	**.**
他们	前	他们	开始	.

如果卡普不想让他的高尔夫球场被啃食殆尽，他就必须在它们开始之前阻止它们。

[ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [wɪtʃ] ['paʊərd] [ðə; ði]['bæriər]['waɪɝz, 'waɪrz][ə'krɔːs][ðə; ði][pæs] [wʊd] [hæv; həv]

The	**generators**	**which**	**powered**	**the**	**barrier**	**wires**	**across**	**the**	**Pass**	**would**	**have**
这	发电机	哪个	动力	这	障碍	电线	穿过	这	经过	会	有

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['riːleɪ] ['steɪʃənz] [set][ɪn]['ɔːrdər] .

to	**be**	**turned**	**on**	**and**	**the**	**relay**	**stations**	**set**	**in**	**order**	**.**
到	是	转向	在	和	这	中继	车站	放	在	命令	.

必须启动为山口上的铁丝网供电的发电机，并设置好中继站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

It	**was**	**late**	**before**	**he**	**made**	**his**	**return**	**.**
它	曾是	晚的	前	他	制成	他的	返回	.

他回来的时候已经很晚了。

[dʌsk] [hæd; həd][set][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] - [twɪn] [muːnz] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [haɪ] [wen] [hiː; hi]

Dusk	**had**	**set**	**in**	**and**	**the**	**Straba's**	**twin**	**moons**	**were**	**riding**	**high**	**when**	**he**
黄昏	有	放	在	和	这	-	双	月亮	是	骑术	高的	什么时候	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

reached	**the**	**hill**	**over**	**-**	**looking**	**the**	**house**	**.**
达到	这	爬坡道	超过	-	寻找	这	房子	.

当他到达俯瞰房子的山丘时，暮色已经降临，斯特拉巴山的双月高悬夜空。

[ɑːn][ðə; ði][flæt] [brˈloʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪnt][ɑːn][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv]

On	**the**	**flat**	**below**	**him**	**he**	**could**	**see**	**the**	**moonlight**	**glint**	**on**	**the**	**barrel**	**of**
在	这	平坦的	以下	他	他	可以	看	这	月光	闪烁	在	这	桶	的

[ðə; ði] - [dɪ'fendər] ,

the	**Dofield**	**defender**	**,**
这	-	防守队员	,

他能看到下方平坦的地面上，月光在多菲尔德后卫的枪管上闪烁。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['klærəns] ['reɪn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][gʌn][æz; əz][hi:; hi] [meɪd]

and	he	could	see	Clarence	Raine	standing	by	the	gun	as	he	made
和	他	可以	看	克拉伦斯	雷恩	常设	经过	这	枪	作为	他	制成

[ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə]['faɪər] .

preparations	to	fire	.
准备工作	到	火	.

他看到克拉伦斯·雷恩站在枪旁，准备开火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kæp] [stʊd] [ðer; ðər] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] :

For	a	moment	Cap	stood	there	,	drinking	in	the	scene	:
为了	一个	片刻	帽	站立	那里	,	喝	在	这	场景	:

美国队长站在那里，愣愣地看着眼前的景象：

[hɪz; ɪz] [gɑ:lf] [kɔ:rs] [spred] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [blu:] [laɪt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg]['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentər]

his	golf	course	spread	out	in	the	blue	light	like	a	big	carpet	and	in	the	center
他的	高尔夫球	课程	传播	出去	在	这	蓝色的	光	喜欢	一个	大的	地毯	和	在	这	中心

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [blæk] [sɪ'gɑ:r] - [ʃeɪpt] ['pə:sju:s; -siəs] .

of	it	the	black	cigar	-	shaped	Perseus	.
的	它	这	黑色的	雪茄	-	形状	珀尔修斯	.

他的高尔夫球场在蓝光中像一张巨大的地毯一样铺展开来，而球场中央则是雪茄状的黑色珀尔修斯雕像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪrəl] [ə'baʊt] [ðæt] ['æntɪkweɪtɪd] [ʃɪp] ,

There	was	something	virile	about	that	antiquated	ship	,
那里	曾是	某物	阳刚的	关于	那	过时的	船	,

那艘老旧的船有一种勃勃生机。

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][æn'drɑ:mədə][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [θru:] [skoʊp] .

something	different	from	the	Andromeda	he	had	seen	through	scope	.
某物	不同的	从	这	仙女座	他	有	已见	通过	范围	.

与他通过望远镜看到的仙女座星系截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pə:sju:s; -siəs][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['mæskjəlɪn] , [waɪl] [ðə; ði][æn'drɑ:mədə]

It	was	as	if	the	Perseus	were	all	masculine	,	while	the	Andromeda
它	曾是	作为	如果	这	珀尔修斯	是	全部	男性	,	尽管	这	仙女座

[wɜ:r; wər][ɪts] ['deɪntiːə] ['femənɪn] ['kaʊntərpɑ:rt] .

were	its	daintier	feminine	counterpart	.
是	它是	更精致	女性	对应物	.

仿佛珀尔修斯号代表着阳刚之气，而安德洛墨达号则是它更为柔美的女性化对应物。

[ænd; ənd] [ðen] ['reɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪgər] .

And	then	Raine	touched	the	trigger	.
和	然后	雷恩	感动	这	扳机	.

然后，雷恩扣动了扳机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ænd; ənd]

There	was	an	ellipse	of	yellow	flame	,	a	mushroom	of	white	smoke	and
那里	曾是	一个	椭圆	的	黄色的	火焰	,	一个	蘑菇	的	白色的	抽烟	和

[ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:r] .

a	dull	roar	.
一个	乏味的	吼	.

一道椭圆形的黄色火焰，一朵蘑菇状的白色烟雾，以及一声沉闷的轰鸣。

[kæp][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['bækwərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑ:kweɪv] .

Cap	was	flung	backward	by	the	shockwave	.
帽	曾是	扔	落后	经过	这	冲击波	.

美国队长被冲击波向后抛去。

[ðə; ði] [hɪlz] ['fi:ldɪd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [went] ['grʌmblɪŋ]

The	hills	fielded	the	explosion	,	flung	it	back	,	and	the	thunder	went	grumbling
这	丘陵	已部署	这	爆炸	,	扔	它	后退	,	和	这	雷	去	抱怨

['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

over	the	countryside	.
超过	这	农村	.

山丘阻挡了爆炸，将其反弹回去，雷声隆隆地响彻乡村。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , ['kæps] [rɪst] [wɑ:tʃ] [tikt] [ɔ:f][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mɪnɪts] .

In	the	empty	silence	that	followed	,	Cap's	wrist	watch	ticked	off	the	passing	minutes	.
在	这	空的	沉默	那	随后	,	帽子	手腕	手表	勾选	离开	这	通过	分钟	.

在随之而来的寂静中，美国队长的手表滴答作响，时间一分一秒地流逝。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] , [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['reɪn] [baɪ][ðə; ði]

The	moonlight	returned	from	behind	a	passing	cloud	,	to	reveal	Raine	by	the
这	月光	返回	从	在后面	一个	通过	云	,	到	揭示	雷恩	经过	这

-	[dɪ'fendər] ,
Dofield	defender ,
-	防守队员 ,

月光从飘过的云层后透出，照亮了多菲尔德后卫雷恩的身影。

[bɪ'nɑ:kjələrz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

binoculars	to	his	eyes	.
双筒望远镜	到	他的	眼睛	.

他用望远镜对着眼睛。

[taɪm] [sneɪld] [baɪ] .

Time	snailed	by	.
时间	蜗牛	经过	.

时间如蜗牛般流逝。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

The	night	was	passing	.
这	夜晚	曾是	通过	.

夜色渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɔ:r] [keɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

And	then	the	roar	came	again	,	this	time	from	above	.
和	然后	这	吼	来了	再次	,	这	时间	从	多于	.

然后，咆哮声再次响起，这次是从上方传来的。

[kæp] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['ʃædoʊ] ['slæntɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Cap	saw	a	great	cylindrical	shadow	slanting	down	from	the	sky	.
帽	锯	一个	伟大的	圆柱体	阴影	斜	向下	从	这	天空	.

卡普看到一个巨大的圆柱形阴影从天而降。

[ðə; ði][æn'drɑ:mədə] [strʌk] [fɑ:r][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][flæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	Andromeda	struck	far	out	on	the	flat	beyond	the	house	.
这	仙女座	击	远的	出去	在	这	平坦的	超过	这	房子	.

仙女座号飞向房子外远处的平原。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['graɪndɪŋ]['met(ə)l][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['gɜ:dəz] .

It	struck	with	a	crash	of	grinding	metal	and	crumbling	girders	.
它	击	和	一个	碰撞	的	研磨	金属	和	摇摇欲坠	桁架	.

它撞击时发出金属摩擦和钢梁断裂的巨响。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['æftər][ðæt][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

For	an	instant	after	that	a	hush	fell	over	everything	.
为了	一个	立即的	后	那	一个	嘘	跌倒	超过	一切	.

那一刻，四周一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs][ɪn][ðə; ði] [gɑːlf] [kɔːrs] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [loʊ] [æt; ət] [fɜːrst] ,

And	then	from	the	Perseus	in	the	golf	course	came	a	sound	,	low	at	first	,
和	然后	从	这	珀尔修斯	在	这	高尔夫球	课程	来了	一个	声音	,	低的	在	第一的	,

然后，从高尔夫球场上的珀尔修斯那里传来一声低沉的声音，起初声音很小。

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .

growing	louder	and	louder	.
生长	更大声	和	更大声	.

声音越来越大。

[tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][moʊn][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

To	Cap	it	sounded	like	a	moan	of	anguish	,
到	帽	它	听起来	喜欢	一个	呻吟	的	痛苦	,

在卡普听来，那声音像是一声痛苦的呻吟。

[ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌndrəd] [θroʊt] .

of	hatred	and	despair	that	seemed	to	issue	from	a	hundred	throats	.
的	仇恨	和	绝望	那	似乎	到	问题	从	一个	百	喉咙	.

仿佛从百人喉咙里发出的仇恨和绝望。

[ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] ['trembld] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

The	Perseus	trembled	,	began	to	move	.
这	珀尔修斯	颤抖	,	开始	到	移动	.

珀尔修斯颤抖着，开始移动。

[kæp][stɛərd] .

Cap	stared	.
帽	凝视	.

卡普愣住了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɑːn][ɪts] ['beli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ferweɪ] .

The	ship	moved	on	its	belly	across	the	fairway	.
这	船	已搬	在	它是	腹部	穿过	这	球道	.

船身俯冲着驶过航道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['taɪmləs] ['dʒʌgərnɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)llænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['sɪstər]['ves(ə)l] .

Like	a	timeless	juggernaut	it	entered	the	flat	and	slid	out	across	the	tableland	toward	the	crumpled	wreckage	of	its	sister	vessel	.
喜欢	一个	永恒	巨无霸	它	进入	这	平坦的	和	滑行	出去	穿过	这	台地	朝向	这	皱巴巴的	残骸	的	它是	姐姐	血管	.

它像一辆永恒的巨轮，驶入平原，滑过台地，朝着它姊妹船的残骸驶去。

['reɪn] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'vænsɪŋ] [hʌlk] .

Raine	twisted	about	as	he	heard	the	thunder	of	that	advancing	hulk	.
雷恩	扭曲	关于	作为	他	听到	这	雷	的	那	前进	绿巨人	.

听到那艘庞然大物隆隆驶来的声音，雷恩猛地扭动身体。

[fɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Fear	and	disbelief	contorted	his	face	.
害怕	和	怀疑	扭曲的	他的	脸	.

恐惧和难以置信的神情扭曲了他的脸庞。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] ,

He	uttered	a	cry	,
他	说出	一个	哭	,

他发出了一声喊叫，

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ['waɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

leaped	from	the	mount	of	the	Dofield	and	began	to	run	wildly	across	the
跳跃	从	这	山	的	这	-	和	开始	到	跑步	疯狂地	穿过	这

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

他从多菲尔德马上跳下来，开始在平原上疯狂奔跑。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [kæp] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [loʊ] ['hɪlək]

For	an	instant	Cap	thought	he	was	going	to	reach	the	first	low	hillock
为了	一个	立即的	帽	想法	他	曾是	去	到	抵达	这	第一的	低的	岗

[ðæt] [led][tuː; tə] ['haɪər] [graʊnd] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

that	led	to	higher	ground	and	safety	.
那	引领	到	更高	地面	和	安全	.

那一刻，美国队长以为自己即将到达通往高地和安全地带的第一个小山丘。

[bʌt; bət][kæp][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [draɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] .

But	Cap	had	reckoned	without	the	terrific	drive	of	that	vessel	.
但	帽	有	估计	没有	这	了不起	驾驶	的	那	血管	.

但船长低估了那艘船的惊人动力。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əb'sɔrbər] — [ðæt] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] — [wɪtʃ] [hæd; həd]

Was	it	the	Absorber	—	that	strange	creature	of	outer	space	—	which	had
曾是	它	这	吸收器	—	那	奇怪的	生物	的	外	空间	—	哪个	有

[træn'spoʊzd] [ɪts] [oʊn] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'mæntld] ['pəːsjuːs; -siəs]

transposed	its	own	inexplicable	life	into	the	shell	of	the	dismantled	Perseus
转置	它是	自己的	无法解释的	生活	进入	这	壳	的	这	拆卸	珀尔修斯

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɪp] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɪps] [heɪts] ,

and	now	was	that	ship	alive	with	all	the	ship's	hates	,
和	现在	曾是	那	船	活	和	全部	这	船的	讨厌	,

是不是那个来自外太空的奇怪生物——吸收者——将自己无法解释的生命转移到了被拆解的珀尔修斯号的外壳中，而现在这艘飞船充满了它所有的仇恨?

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ?

joys	and	sorrows	?
喜悦	和	悲伤	?

喜怒哀乐?

[ɔːr'gænɪk]['ɪntuː][ˌɪnɔːr'gænɪk] — [ə; eɪ][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nɔːməl] [laɪf]['ɪntuː]

Organic	into	inorganic	—	a	transmutation	of	a	supernormal	life	into
有机的	进入	无机物	—	一个	嬗变	的	一个	超常	生活	进入

[ə; eɪ] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['met(ə)l] . . . ['kɑːzmɪk] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [tuː] [trə'mendəs] [fɔːr; fər]

a	materialistic	structure	of	metal	.	.	.	cosmic	metempsychosis	too	tremendous	for
一个	物质主义	结构	的	金属	.	.	.	宇宙	轮回	也	巨大的	为了

[ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd][tuː; tə][græsp] .

the	finite	mind	to	grasp	.
这	有限	头脑	到	抓牢	.

有机物转化为无机物——超常生命转化为金属物质结构的转变……宇宙轮回，其巨大程度远超有限的思维所能理解。

[ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] [keɪm] [ɑːn] , ['boʊlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv]['met(ə)l] [gɔːn]

The	Perseus	came	on	,	bowling	across	the	flat	like	a	monster	of	metal	gone
这	珀尔修斯	来了	在	,	保龄球	穿过	这	平坦的	喜欢	一个	怪物	的	金属	已消失

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

珀尔修斯号冲了过来，像一头失控的金属怪兽一样横冲直撞地穿过平地。

['graɪndɪŋ] ['oʊvər] [rɑːk] ['aʊtkrɑːp][ænd; ənd]['grævə(l)] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

grinding	over	rock	outcrop	and	gravel	,	throwing	up	a	thick	cloud	of	dust	.
研磨	超过	岩石	露头	和	碎石	,	投掷	向上	一个	厚的	云	的	灰尘	.

碾过岩石露头和砾石，扬起一大片尘土。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪk'seɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lentləs]

It	came	on	with	a	terrible	fixation	of	purpose	,	with	a	relentless
它	来了	在	和	一个	糟糕的	固定	的	目的	,	和	一个	狠

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['hɔːltɪŋ] .

compulsion	that	knew	no	halting	.
强迫症	那	知道	不	停止	.

它带着一种可怕的执念而来，带着一种无情的、无法停止的冲动。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['klærəns] ['reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

It	met	and	engulfed	the	helpless	figure	of	Clarence	Raine	and	a	cry	of
它	遇见	和	吞噬	这	无助	数字	的	克拉伦斯	雷恩	和	一个	哭	的

['mɪŋgld] [heɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts]['met(ə)l]['bɑːdi] .

mingled	hate	and	triumph	seemed	to	rise	up	from	its	metal	body	.
混合	恨	和	胜利	似乎	到	上升	向上	从	它是	金属	身体	.

它撞上并吞噬了无助的克拉伦斯·雷恩，一声夹杂着仇恨和胜利的呐喊似乎从它的金属躯体中升起。

[ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] [kən'tɪnjuːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [plæ'toʊ] , ['hedɪŋ] [streɪt]

The	Perseus	continued	along	the	moonlit	plateau	,	heading	straight
这	珀尔修斯	持续	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	高原	,	标题	直的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'drɑːmədə] .

for	the	wreckage	of	the	Andromeda	.
为了	这	残骸	的	这	仙女座	.

珀尔修斯号继续沿着月光下的高原航行，径直朝着安德洛墨达号的残骸驶去。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] ['fɔːrmləs] [mæs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stɑːp] .

Not	until	it	had	reached	that	formless	mass	did	it	stop	.
不是	直到	它	有	达到	那	无形	大量的	做过	它	停止	.

直到它变成那团无定形的物质，才停止运动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd]['evər][soʊ]['dʒentli] [tʌtʃt] [ɪts] [praʊ] [tuː; tə]

Then	it	shuddered	to	a	standstill	and	ever	so	gently	touched	its	prow	to
然后	它	颤抖	到	一个	停顿	和	曾经	所以	轻轻地	感动	它是	船首	到

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [ʃɪp] .

the	prow	of	the	sister	ship	.
这	船首	的	这	姐姐	船	.

然后它颤抖着停了下来，轻轻地将船头碰向了姊妹舰的船头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][kæp] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] .

For	a	long	moment	Cap	stood	there	motionless	.
为了	一个	长的	片刻	帽	站立	那里	静止不动	.

美国队长呆立在那里，一动不动地站了很久。

[ðen] , [hed] [daʊn] , [hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	,	head	down	,	he	slowly	made	his	way	down	the	hill	toward	his	house	.
然后	,	头	向下	,	他	缓慢地	制成	他的	方式	向下	这	爬坡道	朝向	他的	房子	.

然后，他低着头，慢慢地走下山坡，朝自己的家走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神